《创世记·学原本》

בְּרֵאשִׁית

本册包括：创世记 12:1－25:18

בַּסֵּ֫פֶר הַזֶּה: בְּרֵאשִׁית יא1–כה18

1 词类分析代号符号总表

	前缀
冠	冠缀（冠词前缀）
介	介缀（介词前缀）
连	连缀（连词前缀）
	续缀（连续连缀）不标
问	问缀（疑问前缀）
系	系缀（关系前缀）

	词类：名词
	一般名词
阳	阳性名词
阴	阴性名词
[阳]	估计为阳性名词
[阴]	估计为阴性名词
名	名词（词性不详）
两	两性名词
	两性名词详细情况
阳/	阳/阴名词
阴/	阴/阳名词
/阴	阳/阴名词，此处为阴性
/阳	阴/阳名词，此处为阳性
	专有名词
上帝	上帝之名
男	男人名
女	女人名
族	族类名
地	地名
神	别神名
	其他名词
字	字母名
卷	书卷名

	其他
¦	(有音变的)停顿形
©	(不规则的)特殊形式
?	不确定

	词类：动词
	七干
卡	卡干动词
尼	尼干动词
皮	皮干动词
普	普干动词
特	特干动词
希	希干动词
侯	侯干动词
	小语干
特帕	特帕干动词
希施	希施干动词
卡被	卡被干动词

	词类：其他词类
形	形容词
形/	形容词，也常作名词
/名	形容词，此处作名词
数	基数词（名词或形容词）
序	序数词（形容词）
序/名	序数词，此处作名词
代	代词
人	人称代词
指	指示(代)词
副	副词
否	否定词 （常常是副词）
问	疑问词 （常常是副词）
介	介词
连	连词
叹	感叹词
宾	直宾标记
系	关系词
品	(其他)小品词

	词类：词组
组	词组
惯	惯用语

	式人数性属
	式（式态）
完	完成式
叙	叙述式
未	未完成式
连	连续式
命	命令式
祈	祈愿式
鼓	鼓励式
属	附属式
独	独立式
分	分词
被	被动分词
	人（人称）
1	第一人称
2	第二人称
3	第三人称
	数
一	单数
二	双数
十	复数
集	集体（单数）
个	个体（复数或双数）
君	君尊（复数）
	性
○	阳性
●	阴性
⊙	通性
	属（独立形、附属形）
	独立形 不标
>	附属形

	后缀
例：3—○	代缀（人称代词后缀）
向	向缀（指向后缀）
黑	尾加黑
努	尾加努 / 中加努

2 原文翻译练习和单词析译练习

本册的《学原本》只提供尚未学过的单词或形式的分析和翻译，凡没有解释的单词都是可以通过已学到的词汇和语法而推知的。本册的中文翻译行是空白的，这是为了让学生作为练习，自己先逐句翻译，然后可以从溪水网站上（www.palgemayim.net）下载带有中文翻译的《学原本》，作为原文翻译练习的参考答案。学生也可以将自己的翻译和不同中文圣经版本的译文进行比较。这种翻译创世记练习是本教程的核心练习之一。

此外，读创世记的时候可以做单词分析练习。每课有10或15个上方带黑影的原文单词（例如：וַיָּבֹא），有兴趣的学生可以分析这些单词。分析答案同样可以从网站上下载。

3 《学原本》译文所用的符号

从网站上下载的《学原本》中文译文常用以下符号：

原文中有，翻译时不需要或可有可无的	（……）	原文直译出来为“……”	（↓……）
原文没有，翻译时需要加上的	［……］	也就是“……”	（=……）
或者译为“……”	（/……）		

下面提供3个实例：

1 לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ

你要去！离开你的地(/国)、(并离开)你的亲族、(并离开)你的父家。

原文是：你要去！离开你的地（或译“你的国”），并离开你的亲族，并离开你的父家。

中文是：你要去！离开你的地（或译“你的国”）、 你的亲族、 你的父家。

原文中有两处“并离开”，但中文不需要。中文不需要的部分放在圆括号里面。

2 וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃

那时迦南人[住]在那地。

原文是：那时迦南人 在那地。

中文是：那时迦南人住在那地。

原文中只有“在那地”，但中文最好加个“住”字。所加的部分放在方括号里面。

3 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יהוֹה

亚伯兰就照耶和华所吩咐他的(↓对他说的)去了。

原文是：亚伯兰就照耶和华所对他说的去了。

中文是：亚伯兰就照耶和华所吩咐他的去了。

原文中有“所对他说的”，但中文最好用“所吩咐他的”来代替；

被代替的部分放在括号里面并在其前边加上符号“↓”。

פָּרָשַׁת לֶךְ־לְךָ

【要去篇】

第四十一课 创世记 十二 1-9

12 ¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ

你（注：此处 לְ 并没有"为""对"等意思；语法学称此特殊用法为「伦理与格」） 并从(=离开)你的亲族 מוֹלֶדֶת 连介阴⁻ 2–○

耶和华对亚伯兰说 | 你要去！ | 离开你的地(/国)、(并离开)你的亲族、(并离开)你父亲的家

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ ² וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ

我将给你看 הַרְאָה 希未 1–⊙ 努2–○ (卡 רָאָה) | 而我将使(↓做)你 עָשָׂה 连卡未 1–⊙ 2–○ | 而我将赐福于你 בֵּרֵךְ 连皮未 1–⊙ 2–○

到我所要指给你(看)的那地 | 我要使你成为大国 | 并要赐福给你 | (并我要)使你的名成为大

וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ ³ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל

而你要当/成为 הָיָה 连卡命 2–○ | (一个)祝福 בְּרָכָה 阴⁻ (=√ בֵּרֵךְ 赐福于，祝福) | 而我将赐福于 בֵּרֵךְ 连皮鼓 1–⊙ | (那些)祝福你的人 בֵּרֵךְ 皮分+○ 2–○ | 我将咒诅 אָרַר 卡未 1–⊙ | 通过你 | 而他们将被祝福/蒙福 נִבְרַךְ 尼连 3+⊙

你就要(/使你)成为祝福 | 我要赐福给那些祝福你的 | 但那些咒诅你的，我要咒诅 | 地上所有的家族…

מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃ ⁴ וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ

…将通过(/因)你得祝福 | 亚伯兰就照耶和华所吩咐他的(↓对他说的)去了 | 罗得也和他同…

לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ ⁵ וַיִּקַּח

…去 | 亚伯兰离开哈兰(↓从哈兰出[来])的时候，[正]七十五岁 | 亚伯兰…

אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר

他们的财物(包括牲口) רְכוּשׁ 阳⁻集 3+○

…就带着他的妻子撒莱 | 和他兄弟的儿子罗得 | 和他们所积蓄的所有(他们的)…

רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ

他们积蓄了 רָכַשׁ 卡完 3+⊙; | (那些)人 נֶפֶשׁ 冠阴⁻集 | 他们获得了(↓他们做了)，比较英语 "make money"

…财物 | 和(他们)在哈兰所得(↓做)的人口(/仆婢) | 他们出[来，]要(↓为)往迦南地去 | 他们…

אַרְצָה כְּנָעַן׃ ⁶ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה

示剑 地 | 的橡树 אֵלוֹן [阴]⁻> | 摩利 地

…就来到了迦南地 | 亚伯兰就经过(/穿过)(在)那地 | 直到示剑(的地方)(直到)摩利的橡树[那里]

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ ⁷ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־

而(那)迦南人 כְּנַעֲנִי 连冠族⁻集 | >他显现了(↓他[让自己]被看见了) נִרְאָה 尼叙 3–○ (卡 רָאָה)

那时迦南人[住]在那地 | 耶和华就向亚伯兰显现 | (他就)说 | 我要赐这地…

הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ ⁸ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם

那显现的 נִרְאָה 冠尼分–○ | >他迁移了 הֶעְתִּיק 希叙 3–○

…给你的后裔 | 于是亚伯兰(↓他)在那里筑了一座祭坛给那向他显现的耶和华 | 他又从那里迁移

הָהָ֗רָה מִקֶּ֛דֶם לְבֵֽית־אֵ֖ל וַיֵּ֣ט אָהֳלֹ֑ה בֵּֽית־אֵ֤ל מִיָּם֙ וְהָעַ֣י מִקֶּ֔דֶם וַיִּֽבֶן־

向那山(区) 冠阳一(集) ｜ 在某地的…边/在某地以… 地 לְ 方向 מִן ｜ אָהֳלוֹ = ｜ 在…(边) 方向 מִן ｜ 而(那)艾[城] עַי 连冠地
>他支搭了 נָטָה 卡叙3一○ [尾落形]

他又… | 伯特利在西边，(而)艾城在东边 | 搭[起](他的)帐篷 | 到(在)伯特利以东的山(/山区)

שָׁ֥ם מִזְבֵּ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ 9 וַיִּסַּ֣ע אַבְרָ֔ם הָל֥וֹךְ וְנָס֖וֹעַ

越来越/逐渐地/不断地……(↓边走边……) 独 הָלוֹךְ וְ 惯

亚伯兰逐渐往南地前行(↓他前行了，边走边往南地… | (他就)呼求(于)耶和华的名 | …[在]那里筑了一座祭坛给耶和华

הַנֶּֽגְבָּה׃ פ

‖ …前行)

第四十二课 创世记 十二 10-20

10 וַיְהִ֥י רָעָ֖ב בָּאָ֑רֶץ וַיֵּ֨רֶד אַבְרָ֤ם מִצְרַ֙יְמָה֙ לָג֣וּר שָׁ֔ם כִּֽי־כָבֵ֥ד הָרָעָ֖ב

饥荒 רָעָב 阳一 ｜ 为了寄居 גור\גָּר 介卡属 ｜ 那饥荒 רָעָב 冠阳一

[当时](在)那地有了饥荒 | 亚伯兰就下到埃及去，要(↓为了)寄居[在]那里 | 因为那饥荒[十分]严重…

בָּאָֽרֶץ׃ 11 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר הִקְרִ֖יב לָב֣וֹא מִצְרָ֑יְמָה וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־שָׂרַ֣י אִשְׁתּ֔וֹ

很快就要…(↓使(自己)接近为要…) 属 לְ הִקְרִיב 惯

…(在那地) | 当他快要来(/进)到埃及的时候 | 他对他的妻子撒莱说

הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִשָּׁ֥ה יְפַת־מַרְאֶ֖ה אָֽתְּ׃ 12 וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִרְא֤וּ אֹתָךְ֙

看哪(啊) | 我知道妳[是]一个容貌(↓样子)美丽的女人 | (而当那)埃及人(将)看见妳…

הַמִּצְרִ֔ים וְאָמְר֖וּ אִשְׁתּ֣וֹ זֹ֑את וְהָרְג֥וּ אֹתִ֖י וְאֹתָ֥ךְ יְחַיּֽוּ׃ 13 אִמְרִי־נָ֖א

他们将让…活 חָיָה 皮未3+○

…(的时候) | (他们)就会说："这[是]他的妻子" | 于是他们会杀我 | 而妳呢，他们[却]会让[妳存]活 | 请妳说

אֲחֹ֣תִי אָ֑תְּ לְמַ֙עַן֙ יִֽיטַב־לִ֣י בַעֲבוּרֵ֔ךְ וְחָיְתָ֥ה נַפְשִׁ֖י בִּגְלָלֵֽךְ׃ 14 וַיְהִ֕י כְּב֥וֹא

他(=事情)将是好的 יָטַב 卡未3一○ ｜ 因为妳 בַּעֲבוּר 介2一● ｜ 因为妳 בִּגְלַל 介2一●

妳[是]我的妹妹 | 使我因妳[而]平安无事(↓事情将对我好) | 我的性命也因为妳[得以存]活 | [果然，]当亚伯兰…

אַבְרָ֖ם מִצְרָ֑יְמָה וַיִּרְא֤וּ הַמִּצְרִים֙ אֶת־הָ֣אִשָּׁ֔ה כִּֽי־יָפָ֥ה הִ֖וא מְאֹֽד׃

…来(/进)到埃及的时候 | (那)埃及人看见那女人(她)非常美丽 (/(那)埃及人就看那女人，因为她非常美丽)

15 וַיִּרְא֤וּ אֹתָהּ֙ שָׂרֵ֣י פַרְעֹ֔ה וַיְהַֽלְל֥וּ אֹתָ֖הּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה וַתֻּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה

的众首领/大臣 שַׂר 阳+> ｜ 她被带 לָקַח 卡被叙3一●

法老的大臣(们)看见了她 | (他们)就在法老面前(↓对法老)称赞她 | 于是那女人被带[到]…

בֵּ֥ית פַּרְעֹֽה׃ 16 וּלְאַבְרָ֥ם הֵיטִ֖יב בַּעֲבוּרָ֑הּ וַֽיְהִי־ל֤וֹ צֹאן־וּבָקָר֙ וַחֲמֹרִ֔ים

他善待了 יטב\הֵיטִיב 希完3一○ ｜ 因为她 בַּעֲבוּר 介3一● ｜ 和众(公)驴 חֲמוֹר 连阳+

…法老的宫殿(↓家) | 而(对)亚伯兰呢，法老(↓他)因为她就善待(了)[他] | 于是他得(↓有)了羊群、(和)牛群、(和)[许多]…

וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ 17 וַיְנַגַּע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים
…公驴、(和)男仆、(和)女仆、(和)母驴和骆驼 | 而耶和华[以]大灾病打击法老…

גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה
…和他的家 | 因亚伯兰的妻子撒莱的缘故 | 于是法老就叫了(对)…

לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ
…亚伯兰[来] | (他)说 | 你这[是]对我作(了)什么呢? | 你为什么没有告诉(于)我 | 她[是]你的妻子…

הִוא׃ 19 לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
… | 你为什么说:"她[是]我的妹妹" | 以至我取(/娶)了她[来]给我作妻子(/[要]作我的妻子) | 现在(看哪)你的…

אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
…妻子在这里 | 你带[她]走吧 | 法老为亚伯兰(↓他)[的事]吩咐臣仆(↓人们) | 他们便送走他和他的妻子

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
连同他一切所有的(↓所属于他的一切)

第四十三课 创世记 十三 1-18

13 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃
亚伯兰从埃及上到(那)南地[去],他、(和)他的妻子和他一切所有的(↓所属于他的一切),以及罗得(同他),[都一起去]

2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
(而)亚伯兰非常富有[,他有许多](在)牲口、(和在)银子和(在)金子 | 他从南地(直)到伯特利一站一站地(按他的…

וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אהלה [אָהֳלוֹ] בַּתְּחִלָּה בֵּין
…众路站)[向前]走 | 直到他的帐篷起先(是)所在(那里)的(那)地方 | …

בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה
…在伯特利(之间)和艾城之间 | [也就是](直到)他先前(在那里所)筑(↓造)过(那)祭坛的地方

וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה
亚伯兰又[在]那里呼求(于)耶和华的名 | (对于那)与亚伯兰同行的罗得也有…

צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ [6] וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה

一起 副 (注: יַחְדָּו 和 יַחַד 原是同一单词的两种形式) ; 撑住了/容下了(↓举起了)

因为他们的… | 那地容不下(为了)他们住[在]一起 | …许多牛羊和帐篷(↓羊群和牛群和众帐篷)

רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ [7] וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם

的牲口 מִקְנֶה 阳⁻集> (=√קָנָה 买,得) ; 冲突,争论 רִיב 阳⁻ ; 他们的财物(包括牲口) רְכוּשׁ 阳⁻集 3+○

于是牧养亚伯兰牲口的人(↓亚伯兰的牲口的众牧养者)(之间)和… | 他们就不能住[在]一起 | …财物(是)[很]多

וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ [8] וַיֹּאמֶר אַבְרָם

而那比利洗人 פְּרִזִּי 连冠族⁻集 ; 而那迦南人 כְּנַעֲנִי 连冠族⁻集 ; 同上

亚伯兰就对… | ——那时,(那)迦南人和(那)比利洗人住在那地 | …牧养罗得牲口的人之间发生了冲突

אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים

冲突,争竞 מְרִיבָה 阴⁻ (=√רִיב 冲突,争论;见第7节)

因为我们[是… | 以及在我的牧人(之间)和你的牧人之间 | 在我(之间)和你之间 | 不要有冲突(啊) | …罗得说

אַחִים אֲנָחְנוּ׃ [9] הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל

离开我(↓从我…上面)

如果[你往](那)左边… | 请你与我(↓离开我)分开吧 | 全地岂不在你面前吗? | …[作]兄弟[的](人)

וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ [10] וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא

我就要去左边 הַשְּׂמְאִיל\שׂמאל 连希鼓1⁻◎ ; 我就要去右边 הֵימִין\ימן 连希鼓1⁻◎

(他)看… | 于是罗得举目(↓举起了他的双眼) | 如果[你往](那)右边,我就往左边 | …我就往右边

אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי | שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־

毁灭 שַׁחֵת 皮属 ; 灌溉 מַשְׁקֶה 阳⁻ ; 她全都 כֹּל 阳⁻3−● ; 从句引导词 ; 的(一带)地区 כִּכָּר 阴⁻>

她(=那地区)在耶和华毁灭所多玛和蛾摩拉之前,处处水源充足(↓全都[是]灌溉)… | …见全约旦河平原(↓地区)

עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃ [11] וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת

琐珥 地 ; 走向(↓你的来) בֹּא\בוא 卡属2−○ ; 蛾摩拉 地

罗得(给自己)选择了… | 直到(↓走向)琐珥 | [又]像埃及地 | 好像耶和华的园子 | …

כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ [12] אַבְרָם

离开(↓从…上面) ; 的(一带)地区 כִּכָּר 阴⁻>

亚伯兰… | 他们就彼此(↓[各]人离他的兄弟)分开了 | (罗得)就往(↓从)东边前行 | …全约旦河平原(↓地区)

יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ [13] וְאַנְשֵׁי

>他支搭了/挪移了帐篷 אָהַל 卡叙3−○ ; 那(一带)地区 כִּכָּר 冠阴⁻

(而)所多玛… | (他)[渐渐]挪移帐篷直到所多玛 | 而罗得住(了)在那平原(↓地区)的(众)城市中 | …住(了)在迦南地

סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ [14] וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי

和有罪的 חַטָּא 连形+○

[在]罗得与(↓离开)他分开以后,… | 并大大得罪(↓有罪的)(于)耶和华 | …的人(们)邪恶

הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם

离开(↓从与…同在)

(且)从你所[在](那里)的(那)地方… | 你要举目(↓举起你的双眼) | …耶和华对亚伯兰说

צָפֹ֫נָה וָנֶ֫גְבָּה וָקֵ֫דְמָה וָיָֽמָּה׃ 15 כִּ֧י אֶת־כָּל־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה רֹאֶ֖ה לְךָ֣

…向北、(并)向南、(并)向东、(并)向西观看 | 因你所看见(↓正看着)的全地(/因凡你所看见的地) | 我[都]…

אֶתְּנֶ֑נָּה וּֽלְזַרְעֲךָ֖ עַד־עוֹלָֽם׃ 16 וְשַׂמְתִּ֥י אֶֽת־זַרְעֲךָ֖ כַּעֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֣ר ׀

>我将使(↓放)… שָׂם\שִׂים 卡连1−⊙

…要赐(↓她(=地))给你和(给)你的后裔直到永远 | 我也要使你的后裔像(那)地[上]的尘土[那么多] | 以至于(↓所)…

אִם־יוּכַ֣ל אִ֗ישׁ לִמְנוֹת֙ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ גַּֽם־זַרְעֲךָ֖ יִמָּנֶֽה׃ 17 ק֣וּם הִתְהַלֵּ֣ךְ

(为了)数算 מָנָה 介卡属 | 他将被数算 נִמְנָה 尼未3−○

…如果(一个)人(将)能够数算(那)地[上]的尘土 | 你的后裔也才能够(↓将)被数算 | 你要起来，纵横走遍这地…

בָּאָ֔רֶץ לְאָרְכָּ֖הּ וּלְרָחְבָּ֑הּ כִּ֥י לְךָ֖ אֶתְּנֶֽנָּה׃ 18 וַיֶּאֱהַ֣ל אַבְרָ֗ם וַיָּבֹ֛א וַיֵּ֛שֶׁב

按她的长度 אֹרֶךְ 介[阳]¯3−● | 并按她的宽度 רֹחַב 连介[阳]¯3−● | >他支搭了/挪移了帐篷 אָהַל 卡叙3−○

…(↓按(她的)长度和宽度在那地走来走去) | 因我要把这地(↓她)赐给你 | 于是亚伯兰[渐渐]挪移帐篷 | (他)来(到且)住…

בְּאֵלֹנֵ֥י מַמְרֵ֖א אֲשֶׁ֣ר בְּחֶבְר֑וֹן וַיִּֽבֶן־שָׁ֥ם מִזְבֵּ֖חַ לַֽיהוָֽה׃

在…的众橡树 אֵלוֹן 介[阳]+> [异形复数] | 幔利 地 | 在希伯仑 חֶבְרוֹן 介地

…在(所在)希伯仑(的)幔利的(众)橡树[那里] | (他)并[在]此筑了一座祭坛给耶和华

第四十四课　创世记　十四 1 － 16

14 1 וַיְהִ֗י בִּימֵי֙ אַמְרָפֶ֣ל מֶֽלֶךְ־שִׁנְעָ֔ר אַרְי֖וֹךְ מֶ֣לֶךְ אֶלָּסָ֑ר כְּדָרְלָעֹ֙מֶר֙

暗拉非 男 | 示拿 地 | 亚略 男 | 以拉撒 地 | 基大老玛 כְּדָרְלָעֹמֶר 男

(于是有)当(↓在)示拿王暗拉非、以拉撒王亚略、以拦王基大老玛、…

מֶ֣לֶךְ עֵילָ֔ם וְתִדְעָ֖ל מֶ֥לֶךְ גּוֹיִֽם׃ 2 עָשׂ֣וּ מִלְחָמָ֗ה אֶת־בֶּ֙רַע֙ מֶ֣לֶךְ סְדֹ֔ם

以拦 地 | 和提达 连男 | 戈印 地 | 比拉 男

…和戈印王提达[执政]的时候(↓的众日子里) | 他们发动了战争(↓作了战) | 攻击(↓同)所多玛王比拉、

וְאֶת־בִּרְשַׁ֖ע מֶ֣לֶךְ עֲמֹרָ֑ה שִׁנְאָ֣ב ׀ מֶ֣לֶךְ אַדְמָ֗ה וְשֶׁמְאֵ֙בֶר֙ מֶ֣לֶךְ צביים

比沙 男 | 蛾摩拉 地 | 示纳 男 | 押玛 地 | 善以别 连男 | 抄本形

(并同)蛾摩拉王比沙、 | 押玛王示纳、 | (和)洗扁王…

[צְבוֹיִּ֔ם] וּמֶ֥לֶךְ בֶּ֖לַע הִיא־צֹֽעַר׃ 3 כָּל־אֵ֙לֶּה֙ חָֽבְר֔וּ אֶל־עֵ֖מֶק הַשִּׂדִּ֑ים

诵读形: 洗扁 地 | 比拉 地 | 琐珥 地 | 他们会师了/结盟了 חָבַר 卡完3+⊙ | 的谷 עֵמֶק 阳−> | (那)西订 שִׂדִּים 冠地

…善以别 | 和比拉王 | 比拉(↓她)[就是]琐珥 | 所有这些[五王]会合在(↓到)西订谷

ה֖וּא יָ֥ם הַמֶּֽלַח׃ 4 שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה עָבְד֖וּ אֶת־כְּדָרְלָעֹ֑מֶר וּשְׁלֹשׁ־

基大老玛 כְּדָרְלָעֹמֶר 男

(他)[就是]盐海 | 他们已经服事了基大老玛十二年 | 而[第]…

עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֖ה מָרָֽדוּ׃ 5 וּבְאַרְבַּע֩ עֶשְׂרֵ֨ה שָׁנָ֜ה בָּ֣א כְדָרְלָעֹ֗מֶר וְהַמְּלָכִים֙

他们背叛了 מָרַד 卡完3+⊙; | 同上

…十三年他们就背叛了 | 于是在[第]十四年 | 基大老玛和同盟(↓同他一起)的诸王…

אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת

>他们击败了 הִכָּה\נכה 希叙3+○ | 利乏音人 族 | 在亚特律加宁 介地 | (那)苏西人 זוּזִים 冠族 | 在哈麦 הָם 介地

…来了 | 他们在亚特律加宁击败了利乏音人 | 在哈麦[击败了]苏西人 | 在…

הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן

(那)以米人 冠族 | 在…的平原 介[阳]-> | 基列亭 קִרְיָתַיִם 地 | (那)何利人 חֹרִי 冠族集 | 在他们的山 הַר 介阳−3+○ | 西珥 地 | 伊勒巴兰 地

…基列亭的平原[击败了]以米人 | 在他们的西珥山[击败了]何利人 | 直到靠近(那)旷野的…

אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־

在…旁边/靠近(↓在…上面) | 安密巴 地 | 加低斯 地 | >他们击败了 הִכָּה\נכה 希叙3+○

…伊勒巴兰 | 他们转回并来到安密巴 | (她)[就是]加低斯 | 他们攻占…

כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־

的领土 שָׂדֶה 阳-> | (那)亚玛利人 冠族集 | (那)亚摩利人 冠族集 | 哈洗逊他玛 介地

…(↓击败)了亚玛利人的全境 | 也[击败了]居住在哈洗逊他玛的亚摩利人 | 所多玛王…

סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צביים [צְבוֹיִם] וּמֶלֶךְ בֶּלַע

蛾摩拉 地 | 押玛 地 | 抄读对: 洗扁 צְבוֹיִם 地 | 比拉 地

…出来 | 和蛾摩拉王、 | 押玛王、 | 洗扁王 | 和比拉王

הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ 9 אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר

琐珥 地 | >他们摆列了 עָרַךְ 卡叙3+○ | 的谷 עֵמֶק 介阳-> | (那)西订 冠地 | 基大老玛 כְּדָרְלָעֹמֶר 男

(她)[就是]琐珥 | 他们在西订谷摆阵与他们交战(↓他们与他们摆列战争) | [就是]与以拦王…

מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר

以拦 地 | 和提达 连男 | 戈印 地 | 和暗拉非 连男 | 示拿 地 | 亚略 男 | 以拉撒 地

…基大老玛、 | 戈印王提达、 | 示拿王暗拉非 | 和以拉撒王亚略

אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ 10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר

的谷 עֵמֶק 介阳-> | (那)西订 冠地 | 的众坑 בְּאֵר 阴+> | 同右 | 沥青 חֵמָר /阳

四个王与五个[王交战] | 西订谷[有]许多沥青坑(↓沥青的一坑一坑)

וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ 11 וַיִּקְחוּ

而那些剩下的 נִשְׁאָר 连冠尼分+○ | 往(一座)山 הַר 阳−向

所多玛王和蛾摩拉[王]逃跑 | 掉在坑里(↓往那里) | 而(那些)剩下的[人]往山[上]逃跑 | 于是…

אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט

的财物 רְכוּשׁ 阳->

…那四个王(↓他们)拿了所多玛和蛾摩拉的所有财物并他们的所有粮食 | [就]走了 | 他们带了亚伯兰…

וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט

他的财物 רְכוּשׁ 阳−3−○ | 那逃亡者 פָּלִיט 冠阳−

…兄弟的儿子罗得和他的财物 | 走了 | [当时]罗得(↓他)正住在所多玛 | 一个(↓那)逃亡的人来了

וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל

>他告诉了 הִגִּיד\נגד 希叙3−○ | 在…的众橡树 אֵלוֹן 介[阴]+> | 幔利 男 | (那)亚摩利人 冠族 | 以实各 男

(他)告诉希伯来人亚伯兰 | 亚伯兰(↓他)正居住在亚摩利人幔利的橡树[那里] | [幔利是]以实各(的…

וַאֲחִ֣י עָנֵ֔ר וְהֵ֖ם בַּעֲלֵ֥י בְרִית־אַבְרָֽם׃ 14 וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָ֔ם כִּ֥י נִשְׁבָּ֖ה אָחִ֑יו

亚乃 男 | (拥有某种特征或职务)的(主)人 בַּ֫עַל 阳+> | 他被掳 נִשְׁבָּה 尼完3−○

…兄弟)和亚乃的兄弟 | 他们[都是]亚伯兰的同盟者(↓亚伯兰的约的(主)人) | 亚伯兰听到 | 他的亲人(↓兄弟)被掳[去]

וַיָּ֤רֶק אֶת־חֲנִיכָ֜יו יְלִידֵ֣י בֵית֗וֹ שְׁמֹנָ֤ה עָשָׂר֙ וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת וַֽיִּרְדֹּ֖ף עַד־דָּֽן׃

>他率领了 הֵרִיק\ריק 希叙3−○ | 的出生的[人] יָלִיד 形/+○> | 他的受过训练的[壮丁] חָנִיךְ 形/+3−○ | >他追赶了 רָדַף 卡叙3−○ | 但 地

(他)就率领了他家里出生的(他的)精练[壮丁] | 三百一十八[人] | 追[击]直到但

---

15 וַיֵּחָלֵ֨ק עֲלֵיהֶ֧ם ׀ לַ֛יְלָה ה֥וּא וַעֲבָדָ֖יו וַיַּכֵּ֑ם וַֽיִּרְדְּפֵם֙ עַד־חוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר

>他(彼此)分开 נֶחְלַק 尼叙3−○ | 针对他们 | 在夜间 副 | >他击败了他们 הִכָּה\נכה 希叙3−○3+○ | >他追赶了他们 רָדַף 卡叙3−○3+○ | 何把 地

他和他的仆人在夜间分队(↓分开)攻击(↓针对)他们 | 就击败了他们 | 并追赶他们 | 直到(在)大马士革…

מִשְּׂמֹ֖אל לְדַמָּֽשֶׂק׃ 16 וַיָּ֕שֶׁב אֵ֖ת כָּל־הָרְכֻ֑שׁ וְגַ֨ם אֶת־ל֤וֹט אָחִיו֙ וּרְכֻשׁוֹ֙

在(↓从)左边 שְׂמֹאל 介阳− | (到)大马士革 介地 | >他夺回了 הֵשִׁיב\שוב 希叙3−○ | 那财物 רְכוּשׁ 冠阳− | 和他的财物 רְכוּשׁ 连阳−3−○

…左边的何把 | 他夺回了所有的财物 | 也夺回了他的兄弟罗得及其

הֵשִׁ֔יב וְגַ֥ם אֶת־הַנָּשִׁ֖ים וְאֶת־הָעָֽם׃

他夺回了 希完3−○

… | (也)以及妇女和人民

第四十五课 创世记 十四 17-24

17 וַיֵּצֵ֣א מֶֽלֶךְ־סְדֹם֮ לִקְרָאתוֹ֒ אַחֲרֵ֣י שׁוּב֗וֹ מֵֽהַכּוֹת֙ אֶת־כְּדָרְלָעֹ֔מֶר וְאֶת־

从击败 הִכָּה\נכה 介希属 | 基大老玛 כְּדָרְלָעֹמֶר 男

所多玛王出来迎接他 | 在亚伯兰(↓他)(从)击败基大老玛和同他一起的诸王…

הַמְּלָכִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ אֶל־עֵ֣מֶק שָׁוֵ֔ה ה֖וּא עֵ֥מֶק הַמֶּֽלֶךְ׃ 18 וּמַלְכִּי־צֶ֙דֶק֙

的谷 עֵמֶק 介阳−> | 沙微 地 | 同右

…回来之后 | 在沙微谷 | 沙微谷(↓他)[就是]王谷 | 又[有]撒冷王…

מֶ֣לֶךְ שָׁלֵ֔ם הוֹצִ֖יא לֶ֣חֶם וָיָ֑יִן וְה֥וּא כֹהֵ֖ן לְאֵ֥ל עֶלְיֽוֹן׃ 19 וַֽיְבָרְכֵ֖הוּ וַיֹּאמַ֑ר

他带出了 הוֹצִיא\יצא 希完3−○

…麦基洗德带了饼和酒出[来] | (而)他[是](属)至高上帝的祭司 | 他祝福亚伯兰(↓他)说

בָּר֤וּךְ אַבְרָם֙ לְאֵ֣ל עֶלְי֔וֹן קֹנֵ֖ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃ 20 וּבָרוּךְ֙ אֵ֣ל עֶלְי֔וֹן אֲשֶׁר־

[愿]亚伯兰蒙福于天和地的创造者、至高的上帝 | 把(你的)仇敌交在你手中的至高上帝[是]…

מִגֵּ֥ן צָרֶ֖יךָ בְּיָדֶ֑ךָ וַיִּתֶּן־ל֥וֹ מַעֲשֵׂ֖ר מִכֹּֽל׃ 21 וַיֹּ֥אמֶר מֶֽלֶךְ־סְדֹ֖ם אֶל־אַבְרָ֑ם

他交付了 皮完3−○ | 你的众仇敌 צַר 阳+2−○ | 十分之一 מַעֲשֵׂר 阳−

…应当(↓被)称颂的 | 于是亚伯兰(↓他)从[所得的]一切给麦基洗德(↓他)十分之一 | 所多玛王对亚伯兰说

תֶּן־לִ֣י הַנֶּ֔פֶשׁ וְהָרְכֻ֖שׁ קַֽח־לָֽךְ׃ 22 וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָ֖ם אֶל־מֶ֣לֶךְ סְדֹ֑ם הֲרִימֹ֨תִי

(那)人 נֶפֶשׁ 阴−集 | 而那财物 רְכוּשׁ 连冠阳− | 我举起了 הֵרִים\רום 希完1−○

请你把人口给我 | 而(那)财物你拿去(给你)吧 | 亚伯兰就对所多玛王说 | 我已经…

יָדִ֔י אֶל־יְהוָה֙ אֵ֣ל עֶלְי֔וֹן קֹנֵ֖ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃ 23 אִם־מִחוּט֙ וְעַ֣ד שְׂרֽוֹךְ־

从一线 חוּט 介阳⁻ ｜ 的带 שְׂרוֹךְ [阳]⁻>

…向天地的创造者至高上帝耶和华举(起了我的)手[起誓] | [我]决不[拿](从)一根线或(↓和直到)一条鞋带…

נַ֫עַל וְאִם־אֶקַּ֖ח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָ֑ךְ וְלֹ֣א תֹאמַ֔ר אֲנִ֖י הֶעֱשַׁ֥רְתִּי אֶת־אַבְרָֽם׃

鞋 נַעַל 阴⁻ ｜ 我使…发财 הֶעֱשִׁיר 希完 1−⊙

… | 我决不拿(从)一切属于你的[东西] | 免得你说(↓你就不会说) | 是我使亚伯兰发财

---

24 בִּלְעָדַ֗י רַ֚ק אֲשֶׁ֣ר אָֽכְל֣וּ הַנְּעָרִ֔ים וְחֵ֙לֶק֙ הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר הָלְכ֖וּ אִתִּ֑י

不要给我 בִּלְעָדַי 介1−⊙

不要给我[什么] | 除了仆人(↓众少年人)所吃的 | 和与我同行的(那些)人[应得]的份

עָנֵר֙ אֶשְׁכֹּ֣ל וּמַמְרֵ֔א הֵ֖ם יִקְח֥וּ חֶלְקָֽם׃

亚乃 男 ｜ 以实各 男 ｜ 和幔利 连男

[就是]亚乃、以实各和幔利 | 让他们拿[去]他们的份

第四十六课 创世记 十五 1-21

15 1 אַחַ֣ר ׀ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה הָיָ֤ה דְבַר־יְהוָה֙ אֶל־אַבְרָ֔ם בַּֽמַּחֲזֶ֖ה לֵאמֹ֑ר

在那异象中 מַחֲזֶה 介冠[阳]⁻

这些事之后 | 耶和华的话在异象中临到亚伯兰说 (↓有耶和华的话在那异象中对亚伯兰说)

אַל־תִּירָ֣א אַבְרָ֗ם אָנֹכִי֙ מָגֵ֣ן לָ֔ךְ שְׂכָרְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֗ם

你的报赏 שָׂכָר 阳⁻ 2−○ ｜ 许多, 大大地 הַרְבֵּה 副 (=√רבב 多的, 大的)

亚伯兰[啊], 你不要怕 | 我是(给)你[的]盾牌 | 你的报赏[将]极大(↓很多) | 亚伯兰说

אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ מַה־תִּתֶּן־לִ֔י וְאָנֹכִ֖י הוֹלֵ֣ךְ עֲרִירִ֑י וּבֶן־מֶ֣שֶׁק בֵּיתִ֔י ה֖וּא

正去着 = 正要去世 或 正行走着(人生之路) ｜ 无儿女的 עֲרִירִי 形−○ ｜ 的继承 מֶשֶׁק [阳]⁻>

主耶和华[啊] | 你要给我什么 | 我[快]去世[了还]没有儿女 / 我(活着)没有儿女 | 而我家[业]的继承者(↓继承之子)…

דַּמֶּ֥שֶׂק אֱלִיעֶֽזֶר׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֔ם הֵ֣ן לִ֔י לֹ֥א נָתַ֖תָּה זָ֑רַע וְהִנֵּ֥ה בֶן־בֵּיתִ֖י

大马士革 地 ｜ 以利以谢 男

…(他)[是]大马士革[人]以利以谢 | 亚伯兰又说 | 你既然(↓如果)没有给我后裔 | (所以看哪)我家[中]的[男]子…

יוֹרֵ֥שׁ אֹתִֽי׃ 4 וְהִנֵּ֨ה דְבַר־יְהוָ֤ה אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֥א יִֽירָשְׁךָ֖ זֶ֑ה כִּי־אִם֙ אֲשֶׁ֣ר

…[就]必承受我[产业] | 但(看哪)耶和华的话临到他(↓[有]耶和华的话对他)说 | 这个[人]不会承受你[的产业] | 而[是]你亲生…

יֵצֵ֣א מִמֵּעֶ֔יךָ ה֖וּא יִֽירָשֶֽׁךָ׃ 5 וַיּוֹצֵ֨א אֹת֜וֹ הַח֗וּצָה וַיֹּ֙אמֶר֙ הַבֶּט־נָ֣א

体内器官, 腹部 מֵעָה 介阳⁺ 2−○ ｜ >他带出了/领出了 הוֹצִיא\יצא 希叙 3−○ ｜ 你要观看 הַבֵּיט\נבט 希命 2−○

…(↓从你腹[中]所出)的 | 他[才]会承受你[的产业] | 于是耶和华(↓他)领他出[去]到外面 | (就)说 | 你(要)向天…

הַשָּׁמַ֗יְמָה וּסְפֹר֙ הַכּ֣וֹכָבִ֔ים אִם־תּוּכַ֖ל לִסְפֹּ֣ר אֹתָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּ֥ה יִהְיֶ֖ה

…观看(吧) | (并你要)数[点](那)众星 | 看(↓如果)你能把它们数[得过来不能] | (他)又对他说 | 你的后裔将要…

זַרְעֶךָ׃ 6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה

而他相信了 הֶאֱמִין 连希完3−○ | >他算了她(=前面一句)为 חָשַׁב 卡叙3−○3−●

…(是)如此 | 他信了(于)耶和华 | 于是耶和华(↓他)就[将]此(↓她)算为义[归]给亚伯兰(↓他) | 他又对他说 | 我[是]耶和华

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃

我领出了你 הוֹצִיא\יצא 希完1−⊙2−○ | 迦勒底人/迦勒底 族/地

…[曾](所)领你从迦勒底的吾珥出来 | 为了把这地赐给你 | 为了[让你]承受她(/得她为业)

8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי

凭什么(↓以什么)· מַה־ 介问

他说 | 主耶和华[啊] | 我凭什么能知道我将承受她呢 | 耶和华(↓他)对他说 | 你要给我拿

עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־לוֹ

小母牛 阴− | 是三岁的 שָׁלַשׁ 普分−● | 和母山羊 连阴− | 同右 | 是三岁的 שָׁלַשׁ 普分−○ | 和斑鸠 阴/− | 和雏鸽 阳−

[一只]三岁的小母牛 | [一只]三岁的母山羊 | [一只]三岁的公羊 | [一只]斑鸠 | 和[一只]雏鸽 | 他就把所有这些…

אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־

>他劈开了(为两半) בָּתַר 皮叙3−○ | 在那中间 תָּוֶךְ 介冠名− | 他的[一]半 בֶּתֶר 阳−3−○

…拿(给他) | (他)从(↓在)(那)中间把它们劈开 | (他)摆列(↓放)每(它的)一半对着另一半(↓它的同伴) | 而…

הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי

那[些]鸟 צִפּוֹר 冠阴/−集 | 他劈开了 בָּתַר 卡完3−○ | 那鸷鸟类 עַיִט 冠阳−集 | 那众尸体 פֶּגֶר 冠阳+ | >他吓走了 הֵשִׁיב\נשב 希叙3−○

…(那些)鸟 | 他没有劈开 | 鸟鸷[飞]下[来]在那些尸体上 | 亚伯兰就把它们吓走了 | 太阳刚要…

הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה

而沉眠 תַּרְדֵּמָה 连阴− | 恐怖 אֵימָה 阴− | 黑暗 חֲשֵׁכָה 阴− (=√חֹשֶׁךְ 黑暗)

…落(↓进)[山]的时候 | 亚伯兰沉沉地睡着了(↓沉眠落在了亚伯兰[身]上) | 忽然(↓且看哪)[有一种]恐怖，[一种]大的黑暗…

נֹפֶלֶת עָלָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר | יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא

寄居者 גֵּר 阳−集

…正落在他[身]上 | 耶和华(↓他)对亚伯兰说 | 你要确实知道 | 你的后裔将在不属于他们的地[上]成为寄居者…

לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר

>他们将虐待 עָנָה 皮连3+○

… | 他们将要服侍那地的人(↓服侍他们) | 那地的人(↓他们)要虐待他们四百年 | 并且他们所要服侍的那民族(/那国)…

יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־

惩罚着 דָּן\דין 卡分−○ | 带着(↓以)财物 רְכוּשׁ 介阳−

… | 我[要亲自]惩罚(着) | 后来(↓这样之后) | 他们将带着大[量]财物[从那里]出[来] | 而你呢，你将平安地(↓在平安中)…

אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי

你将被埋葬 נִקְבַּר 尼未2−○ | 以一头白发(=老年的时候) שֵׂיבָה 介阴−

…[归]到你列祖[那里]去 | 你将享尽天年[才]被埋葬(↓你将以美好的白发被埋葬) | 而[到了]第四代他们将回到这里 | …

לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃ 17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה

那亚摩利人 אֱמֹרִי 冠族−集 | 而大黑暗 עֲלָטָה 连阴−

…因亚摩利人的罪恶到现在(↓到这里)[还]没有满盈(↓还不完整) | 当太阳已落[山]并[天已经]很黑(↓有大黑暗)[的时候]

וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם

的手提火炉 תַּנּוּר 阳–> | 烟 עָשָׁן 阳– | 和…的火把 לַפִּיד 连阳–> | 那众部分 גֶּזֶר 冠[阳]+

忽然[有](↓且看哪)[冒]烟的火炉和烧着的火把(↓火的火把)经过那些肉块(↓部分)之间 | [就]在那…

הַהוּא כָּרַת יהוה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ

…天(/时候) | 耶和华同亚伯兰立了约 | 说 | 我已经把这地赐给你的后裔…

הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־

伯拉[河](=幼发拉底[河]) 地 | 那基尼人 קֵינִי 冠族–集

… | [就是]从埃及河 | 直到那大河 | [即]幼发拉底河 | [就是]基尼人 | (和)基…

הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃

那基尼洗人 קְנִזִּי 冠族–集 | 那甲摩尼人 קַדְמֹנִי 冠族–集 | 那赫人 חִתִּי 冠族–集 | 那比利洗人 פְּרִזִּי 冠族–集 | 那利乏音人 רְפָאִים 冠族–集

…尼洗人 | (和)甲摩尼人 | (和)赫人 | (和)比利洗人 | (和)利乏音人

21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃

那亚摩利人 אֱמֹרִי 冠族–集 | 那迦南人 כְּנַעֲנִי 冠族–集 | 那革迦撒人 גִּרְגָּשִׁי 冠族–集 | 那耶布斯人 יְבוּסִי 冠族–集

(和)亚摩利人 | (和)迦南人 | (和)革迦撒人 | 和耶布斯人[之地]

第四十七课 创世记 十六 1-16

16 1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃

夏甲 הָגָר 女 下同

亚伯兰的妻子撒莱没有给他生[儿女] | 但她有(↓属她)一埃及婢女 | (而她的)名字[叫]夏甲

2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יהוה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־

他阻止了我 עָצַר 卡完3–○1–⊙

撒莱对亚伯兰说 | 看哪 | 耶和华阻止我 | 使我不能生育(↓离开生[儿女]) | 来吧 | 到我的…

שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ 3 וַתִּקַּח שָׂרַי

我将被建立 נִבְנָה 尼未1–⊙

…婢女[那里] | 或许我将因(↓从)她树立后裔(↓被建立) | 于是亚伯兰听了(按)撒莱的话(↓声音) | 亚伯兰的妻子…

אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת

在(↓从)…的末尾 קֵץ 介阳–>

…撒莱就带了她的婢女埃及人夏甲 | 当(↓在)亚伯兰在迦南地…

אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־

…住[满了]十年之后(↓的末尾) | 她把她给她丈夫亚伯兰 | [给他]作妻子(/妾) | 他来到夏甲[那…

הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וַתֹּאמֶר

>她怀了孕 הָרָה 卡叙3–● | 她怀了孕 הָרָה 卡完3–● | >她成为轻的 קָלַל\קלל 卡叙3–● | 她的女主人 גְּבֶרֶת 阴–3–●

…里] | 她就怀了孕 | 她看见她已怀孕 | (她)就轻看她的女主人(↓她的女主人在她眼里成了轻的) | 撒莱对…

שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי

在你的怀中 חֵיק 介[阳]⁻ 2–○ | 我的受屈 חָמָס 阳⁻ 1–⊙

她看见她… | 是我放了我的婢女在你怀中 | 我所受的屈辱[是]由于你 | …亚伯兰说

הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־

>我成为轻的 קלל\קל 卡叙1–⊙ | 她怀了孕 הָרָה 卡完3–●

亚伯兰就对撒莱… | 愿耶和华在我(之间)和你之间主持公道(↓判断) | 就轻看我(↓我在她眼里就成了轻的) | …怀了孕

שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח

>她逃走了 בָּרַח 卡叙3–● | >她苦待了她 עָנָה 皮叙3–●3–●

她就从她… | 于是撒莱苦待她 | 妳可以(↓妳要)对她做你眼中[看为]好的 | (看哪)妳的婢女在你手中 | …说

מִפָּנֶיהָ׃ 7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ

那泉 עַיִן 冠阳⁻ | 的泉 עַיִן 阳–>

[即]在书珥路[上]的[水]泉… | 耶和华的使者在旷野中的水泉旁遇见(↓找到)她 | …面前逃走了

שׁוּר׃ 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר

从(此) זֶה 介指–○ | 哪里 אֵי 副 | 夏甲 הָגָר 女

她说 | 妳又(要)往哪里去? | 妳从哪里来? | 撒莱的婢女夏甲啊 | 他就说 | …旁

מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־

正在逃走 בָּרַח 卡分–● | 我的女主人 גְּבֶרֶת 阴⁻ 1–⊙

妳要回到你的女… | 耶和华的使者对她说 | 我正[是]从我的女主人撒莱面前逃[出来的]

גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה

我将使…增多 הִרְבָּה 希未1–⊙ | 使…增多 הַרְבָּה 希独 | 而妳要(自己)屈服 הִתְעַנָּה 连特命2–● | 妳的女主人 גְּבֶרֶת 阴⁻ 2–●

我必定使妳的后裔… | 耶和华的使者又对她说 | 并且妳要屈服在她手下 | …主人[那里]

אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה

怀孕的 הָרֶה 形–● | 因为众多 רֹב 介阳⁻

(看哪)妳怀了孕(↓[是]怀孕的) | 耶和华的使者对她说 | 多得数不过来(↓他[们]将不能被数因为众多) | …大大增多

וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ 12 וְהוּא

你的苦情 עֳנִי 阳⁻ 2–● | = וְיָלַדְתְּ 卡连2–● ©

而他呢，将成为野驴… | 因为耶和华听到了妳的苦情 | 而妳要称他的名字[为]以实玛利 | 并将生一个儿子

יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃

的野驴 פֶּרֶא 阳–>

他将居住在他所有亲族(↓兄弟)面前 | 而所有[人]的手也[将]对抗他 | 他的手[将]对抗所有[人] | …一样的人(↓人[中]的野驴)

13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם

这里 הֲלֹם 副 | 看 רֳאִי 阳⁻ | 那说话的 דָּבַר 冠卡分–○

连在这里我也[居然]… | (因)她说 | "你是看见[一切]的上帝" | 于是她称那对她说话的耶和华(的名)[为]

רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ 14 עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ

加低斯 地 | 庇耳拉海莱 בְּאֵר לַחַי רֹאִי 地 | 对那井 בְּאֵר 介冠阴⁻ | 看着我的 רָאָה 卡分–○1–⊙

(看哪)[这井就]在加低斯(之间)与… | 因此人们(↓他)称那井[为]庇耳·拉海·莱 | …看见了[那]看着我(之后)的吗?

וּבֵ֥ין בָּֽרֶד׃ 15 וַתֵּ֨לֶד הָגָ֧ר לְאַבְרָ֛ם בֵּ֑ן וַיִּקְרָ֨א אַבְרָ֤ם שֶׁם־בְּנוֹ֙ אֲשֶׁר־

巴列 בֶּרֶד 地 | 夏甲 הָגָר 女

…巴列之间 | 夏甲给亚伯兰生了一个儿子 | 亚伯兰给(↓称)他的儿子[，就是]夏甲所生的起名叫…

יָלְדָ֥ה הָגָ֖ר יִשְׁמָעֵֽאל׃ 16 וְאַבְרָ֕ם בֶּן־שְׁמֹנִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים בְּלֶֽדֶת־

同上

…(↓的名字[为])以实玛利 | (而)当夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，…

הָגָ֛ר אֶת־יִשְׁמָעֵ֖אל לְאַבְרָֽם׃

同上

…亚伯兰八十六岁

第四十八课 创世记 十七 1-27

17 1 וַיְהִ֣י אַבְרָ֔ם בֶּן־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה וְתֵ֣שַׁע שָׁנִ֑ים וַיֵּרָ֨א יהוֹה אֶל־אַבְרָ֗ם

>他显现了 נִרְאָה 尼叙3–O

亚伯兰(是)九十九岁[的时候] | 耶和华向亚伯兰显现

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אֲנִי־אֵ֣ל שַׁדַּ֔י הִתְהַלֵּ֥ךְ לְפָנַ֖י וֶהְיֵ֥ה תָמִֽים׃ 2 וְאֶתְּנָ֥ה בְרִיתִ֖י

并且你要是 הָיָה 连卡命 2–O

并对他说 | 我[是]全能的上帝 | 你要行走在我面前 | 且(你)要(是)完全 | 我要立(↓放/给)我的约…

בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֑ךָ וְאַרְבֶּ֥ה אוֹתְךָ֖ בִּמְאֹ֥ד מְאֹֽד׃ 3 וַיִּפֹּ֥ל אַבְרָ֖ם עַל־פָּנָ֑יו וַיְדַבֵּ֥ר

且我将使…增多 הִרְבָּה 连希末 1–O | 以大量大量

…在我和你之间 | 我要使你[的后裔]大大增多(↓以大量大量) | 亚伯兰就脸伏于地(↓倒在他的脸上) | 上帝又…

אִתּ֛וֹ אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹֽר׃ 4 אֲנִ֕י הִנֵּ֥ה בְרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וְהָיִ֕יתָ לְאַ֖ב הֲמ֥וֹן גּוֹיִֽם׃

的群体 הָמוֹן 阳->

…告诉他(↓与他讲话)说 | [论到]我，我与你立约(↓看哪我的约与你同在) | 你必成为多国(↓众国的群体)之父

5 וְלֹא־יִקָּרֵ֥א ע֛וֹד אֶת־שִׁמְךָ֖ אַבְרָ֑ם וְהָיָ֤ה שִׁמְךָ֙ אַבְרָהָ֔ם כִּ֛י אַב־הֲמ֥וֹן

他将被称 נִקְרָא 尼末3–O | 的群集 הָמוֹן 阳->

你的名必不再(被)称[为]亚伯兰 | 你的名将叫做(↓是)亚伯拉罕 | 因我(已)使你…

גּוֹיִ֖ם נְתַתִּֽיךָ׃ 6 וְהִפְרֵתִ֤י אֹֽתְךָ֙ בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֔ד וּנְתַתִּ֖יךָ לְגוֹיִ֑ם וּמְלָכִ֖ים

>我将使…繁衍 הִפְרָה 希连 1–O

…[作]多国之父 | 我必使你[的后裔]极其繁衍 | 并使你成为多国[之父] | [许多]君王…

מִמְּךָ֥ יֵצֵֽאוּ׃ 7 וַהֲקִמֹתִ֨י אֶת־בְּרִיתִ֜י בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֗ךָ וּבֵ֨ין זַרְעֲךָ֧ אַחֲרֶ֛יךָ

>我将坚立 הֵקִים\קום 希连 1–O

…必从你[而]出 | 我要坚立我的约 | 在我(之间)和你之间 | 并在你以后的(你的)后裔之间

לְדֹרֹתָ֖ם לִבְרִ֣ית עוֹלָ֑ם לִהְי֤וֹת לְךָ֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וּֽלְזַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶֽיךָ׃ 8 וְנָתַתִּ֣י

[直]到他们的世世代代 | 作为永远的约 | 为[要]作(属)你的和(属)在你以后之(你的)后裔的上帝 | 我要…

לְךָ֡ וּלְזַרְעֲךָ֨ אַחֲרֶ֜יךָ אֵ֣ת ׀ אֶ֣רֶץ מְגֻרֶ֗יךָ אֵ֚ת כָּל־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן לַאֲחֻזַּ֖ת עוֹלָ֑ם

你的众寄居之处 מָגוֹר [阳]+2—○ ; 作为…的产业 אֲחֻזָּה 介阴—>

…把你寄居之地赐给你和(给)在你以后的(你的)后裔 | [就是]迦南全地 | 作为永远的产业

וְהָיִ֥יתִי לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ 9 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם וְאַתָּ֖ה אֶת־בְּרִיתִ֣י

我要作(作为)(属)他们的上帝 | 上帝对亚伯拉罕说 | (而)[至于]你，你当(↓将)持守…

תִשְׁמֹ֑ר אַתָּ֛ה וְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ לְדֹרֹתָֽם׃ 10 זֹ֣את בְּרִיתִ֞י אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְר֗וּ

…我的约 | 你和在你以后的(你的)后裔[直]到(他们的)世世代代 | 这是我的约，[是]你们所要持守的[约]

בֵּינִי֙ וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶ֑יךָ הִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃ 11 וּנְמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת

[要]受割礼 נִמּוֹל\מוּל 尼独 ; 男性 זָכָר 阳— ; 而你们要割去 נִמּוֹל\מוּל 尼连 2+○

在我(之间)与你们之间 | 以及在你以后的(你的)后裔之间 | (属)你们所有的男子[要]受割礼 | 你们要割去…

בְּשַׂ֣ר עָרְלַתְכֶ֑ם וְהָיָה֙ לְא֣וֹת בְּרִ֔ית בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶֽם׃ 12 וּבֶן־שְׁמֹנַ֣ת יָמִ֗ים

你们的包皮 עָרְלָה 阴—2+○ ; 作为…的记号 אוֹת 介阳/—>

…你们包皮的肉 | 这(↓它)将是(作)盟约的记号 | 在我和你们之间 | (属)你们所有的男子[直]到(你们的)…

יִמּ֥וֹל לָכֶ֛ם כָּל־זָכָ֖ר לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם יְלִ֣יד בָּ֔יִת וּמִקְנַת־כֶּ֨סֶף֙ מִכֹּ֣ל בֶּן־נֵכָ֔ר

他将受割礼 נִמּוֹל\מוּל 尼未3—○ ; 男性 זָכָר 阳— ; 的出生的 יָלִיד 形—○> ; 买来的(财产) מִקְנָה 连阴—> ; 外族 נֵכָר [阳]—

…世世代代[生下来第]八天(的儿子)[都]要受割礼 | [无论是]家[里]生的 | [或是]从所有外族人(↓外族之子)[用]银子买来的

אֲשֶׁ֛ר לֹ֥א מִֽזַּרְעֲךָ֖ הֽוּא׃ 13 הִמּ֧וֹל ׀ יִמּ֛וֹל יְלִ֥יד בֵּיתְךָ֖ וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֧ה

受割礼 נִמּוֹל\מוּל 尼独 ; 他要受割礼 נִמּוֹל\מוּל 尼未3—○ ; 同上 ; 同上

[就是](他所)不属(↓从)你后裔的 | 你家[里]生的和你(的)[用]银子买来的[都]一定要受割礼 | 这样，我的…

בְרִיתִ֛י בִּבְשַׂרְכֶ֖ם לִבְרִ֥ית עוֹלָֽם׃ 14 וְעָרֵ֣ל ׀ זָכָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יִמּוֹל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר

而有包皮的 עָרֵל 连形—○ ; 男性 זָכָר 阳— ; 他要割去 נִמּוֹל\מוּל 尼未3—○

…约将在你们的肉身上(↓里)作永远的约 | 而有包皮的男子 | [就是]没有割去他包皮的…

עָרְלָת֔וֹ וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעַמֶּ֑יהָ אֶת־בְּרִיתִ֖י הֵפַֽר׃ ס 15 וַיֹּ֤אמֶר

他的包皮 עָרְלָה 阴—3—○ ; 他废弃了/违背了 הֵפֵר\פרר 希完3—○;

…肉的 | 那人(↓那生命)将从他的民中被剪除 | [因]他违背了我的约 ‖ 上帝…

אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם שָׂרַ֣י אִשְׁתְּךָ֔ לֹא־תִקְרָ֥א אֶת־שְׁמָ֖הּ שָׂרָ֑י כִּ֥י שָׂרָ֖ה

…对亚伯拉罕说 | 你的妻子撒莱 | 你不要[再]称她的名[为]撒莱 | 因她的名[是]…

שְׁמָֽהּ׃ 16 וּבֵרַכְתִּ֣י אֹתָ֔הּ וְגַ֨ם נָתַ֧תִּי מִמֶּ֛נָּה לְךָ֖ בֵּ֑ן וּבֵרַכְתִּ֨יהָ֙ וְהָיְתָ֣ה

…撒拉 | 我将赐福于她 | 我也[要]从她赐给你一个儿子 | 我将赐福于她 | 她将成为…

לְגוֹיִ֕ם מַלְכֵ֥י עַמִּ֖ים מִמֶּ֥נָּה יִהְיֽוּ׃ 17 וַיִּפֹּ֧ל אַבְרָהָ֛ם עַל־פָּנָ֖יו וַיִּצְחָ֑ק וַיֹּ֣אמֶר

…众国(之母) | 众民的诸王将从她出来(↓存在/是) | 亚伯兰就脸伏于地(↓倒在他的脸上) | 笑了 | 心里…

בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃

给…的人吗? בֵּן 问介阳-> | 他将出生 נוֹלַד\ילד 尼未3-ㅇ

…说 | 一百岁的人会生孩子吗?(↓[有孩子]将出生给一百岁的人吗?) | (是否)撒拉九十岁还能生育(↓她将生[子])吗?

[18] וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ [19] וַיֹּאמֶר

但愿 לוּ 连

亚伯拉罕对上帝说 | 但愿以实玛利(将)活在你面前 | 上帝…

אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק

(不,)确实地 副

…说 | 不,你的妻子撒拉确实[将]给你生(着)一个儿子 | 你要称他的名[为]以撒

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ [20] וּלְיִשְׁמָעֵאל

>我将坚立 הֵקִים\קום 希连1-ㅇ

我必与他坚立我的约 | 给在他以后的(他的)后裔作为永远的约 | 至于以实玛利

שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד

>我将使…繁衍 הִפְרָה 希连1-ㅇ | >我将使…增多 הִרְבָּה 希连1-ㅇ

我听了你[所求] | (看哪)我已赐福于他 | 我必使他繁衍 | (我必)使他[的子孙]大大增多

שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ [21] וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים

众族长 נָשִׂיא 阳+ | 他将生 הוֹלִיד\ילד 希未3-ㅇ | 我将坚立 הֵקִים\קום 希未1-ㅇ

他必生十二个族长 | 我必使他成为大国 | 而我的约,我却要与以撒…

אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃ [22] וַיְכַל

…坚立 | [就是]撒拉将生给你的 | 到明年这时候(↓到这个时间在那另一年) | (他)

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ [23] וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־

…与他说完了[话] | 上帝就离开亚伯拉罕上升[去]了 | 亚伯拉罕就招来(↓带)…

יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר

的出生的 יָלִיד 形+ㅇ> | 买来的(财产) מִקְנָה 连阴-> | 男性 זָכָר 阳-

…他的儿子以实玛利 | 和所有(他)家[里]生的 | 以及所有[用](他的)银子买来的 | [就是]亚伯…

בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר

>他割了 מָל\מול 卡叙3-ㅇ | 他们的包皮 עָרְלָה 阴-3+ㅇ | 在…的本身 עֶצֶם 介阴->

…拉罕家里(的众人中)的所有男子 | 他割了他们包皮的肉 | 就在那一天(↓在这天本身) | 按照…

דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ [24] וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר

当他割 נִמּוֹל\מול 介尼属3-ㅇ

…上帝所对(↓同)他说的 | 亚伯拉罕九十九岁 | 当他割[了]他包皮的…

עָרְלָתוֹ׃ [25] וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר

他的包皮 עָרְלָה 阴-3-ㅇ | 同上

…肉时 | 而他的儿子以实玛利十三岁 | 当他割[了]他包皮的…

עָרְלָתוֹ׃ 26 בְּעֶ֫צֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃

同上 | 在…的本身 עֶצֶם 介阴-> | 他受了割礼 נִמּוֹל\מול 尼完3-○

…肉时 | 就在那一(/同一)天(↓在这天本身) | 亚伯拉罕受了割礼 | 他的儿子以实玛利[也是]

27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ

的出生的 יָלִיד 形-○> | 买来的(财产) מִקְנָה 连阴-> | 从…那里(↓从同) | 外族 נֵכָר [阳]- | 他们受了割礼 נִמּוֹל\מול 尼完3+○

并他家[里]的所有男人 | [无论是]家[里]生的 | [或是]从外族人(↓外族之子)那里[用]银子买来的 | 他们同他…

אִתּוֹ׃ פ פ פ

…[都]受了割礼 ‖【要去篇】完‖

פָּרָשַׁת וַיֵּרָא

【显现篇】

18 ¹ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם

>他显现了 נִרְאָה 尼叙3−○ | 在…的众橡树 אֵלוֹן 介[阴]+> | 幔利 地 | 当…的热时 חֹם 介[阳]−

耶和华在幔利的橡树[那里]向亚伯拉罕(↓他)显现 | 他正在帐篷门口坐着 | [那时]天正热(↓当天的…

הַיּוֹם׃ ² וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ

站着 נָצַב\נצב 尼分+○

…热时) | 他举目[一]看 | 见有(↓看哪)三个人在他对面站着 | 他看见了就…

לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ ³ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא

>他俯伏了 הִשְׁתַּחֲוָה\חוה 希施叙3−○ | 我主/上主 阳+1−⊙:/上帝

…从帐篷门口跑[去]迎接他们(↓迎向他们跑) | 俯伏在(↓向)地 | 他说 | 我主(/上主) | 如果…

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ ⁴ יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם

它被拿 לָקַח 卡被祈3−○

…我在你眼前(↓眼中)蒙恩(↓找到恩惠) | 请不要离开你仆人(旁)[而]过去 | 容我拿点水[来](↓愿一点水被拿来吧)

וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ ⁵ וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם

而你们要洗 רָחַץ 连卡命2+○ | 而你们要靠 נִשְׁעַן 连尼命2+○ | …的一点 פַּת 阴−> | 而你们要维持 סָעַד 连卡命2+○

请你们洗(你们的)脚 | 并(请你们)靠在(那)树下[休息] | 我要拿一点饼[来] | 让你们恢复精力(↓请你们维持你们的心)

אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה

(↓因你们[是]为此经过你们的仆人旁边)

然后(你们)[再]走(↓过去) | 你们既从(你们的)仆人这里经过，就理当这样 | 他们说 | 你照你所…

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ ⁶ וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי

…说的(如此)做吧 | 亚伯拉罕就赶紧[走]向(那)帐篷到撒拉[那里去] | 说 | 妳要…

שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ ⁷ וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם

细亚 סְאָה 阴+ | 面粉 [阳]− | 妳要揉和 לוּשׁ\לוש 卡命2−● | 众面饼 עֻגָה 阴+

…赶紧揉和三细亚细面(↓面粉细面) | (妳要)做一些面饼 | 亚伯拉罕又跑到(那)牛群[中]

וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ ⁸ וַיִּקַּח

嫩的 רַךְ 形−○

牵了一只[又]嫩又好的牛犊[来] | 交给童仆(↓那少年人) | 他(=童仆)就赶紧预备它(↓做他) | 他取了…

חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם

凝乳 חֶמְאָה 阴− | 和牛奶 חָלָב 连阳−

…凝乳和牛奶 | 和他所预备(↓做)的牛犊 | 放在他们面前 | 而他在树下站在他们…

תַּ֣חַת הָעֵ֑ץ וַיֹּאכֵֽלוּ׃ 9 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו אַיֵּ֖ה שָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּ֥ה

…旁边[伺候] | 他们就吃了 | 他们对他说 | 你的妻子撒拉在哪里 | 他说 | (看哪)…

בָאֹֽהֶל׃ 10 וַיֹּ֗אמֶר שׁ֣וֹב אָשׁ֤וּב אֵלֶ֙יךָ֙ כָּעֵ֣ת חַיָּ֔ה וְהִנֵּה־בֵ֖ן לְשָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֑ךָ

在那…的时候 עֵת 介冠阴⁻ ; 复苏的(↓活的) חַי 形⁻●

…在帐篷里 | 他说 | 我明年这时候(↓在复苏之时)一定回到你[这里来] | 那时(↓看哪)你妻子撒拉必有一个儿子

וְשָׂרָ֥ה שֹׁמַ֛עַת פֶּ֥תַח הָאֹ֖הֶל וְה֥וּא אַחֲרָֽיו׃ 11 וְאַבְרָהָ֤ם וְשָׂרָה֙ זְקֵנִ֔ים

而撒拉[在]帐篷门口正听着呢 | 而帐篷(↓他)在他的后面 | 亚伯拉罕和撒拉老了

בָּאִ֖ים בַּיָּמִ֑ים חָדַל֙ לִהְי֣וֹת לְשָׂרָ֔ה אֹ֖רַח כַּנָּשִֽׁים׃ 12 וַתִּצְחַ֥ק שָׂרָ֖ה

(他)停止了 חָדַל 卡完 3—○ ; 路径 אֹרַח 阳⁻

上了年纪(↓进到那众日子(=年岁)里) | 撒拉的月经已停止了(↓撒拉停止有像那众女人的路径) | 于是撒拉心里暗笑…

בְּקִרְבָּ֣הּ לֵאמֹ֑ר אַחֲרֵ֤י בְלֹתִי֙ הָֽיְתָה־לִּ֣י עֶדְנָ֔ה וַאדֹנִ֖י זָקֵֽן׃ 13 וַיֹּ֥אמֶר

我的衰败 בָּלָה 卡属 1—⊙ ; 喜事 עֶדְנָה 阴⁻

…(↓在她里面笑了)说 | 在我衰败以后 | 我[还会]有[这]喜事[吗?] | [况]且我主老了 | 耶和华…

יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם לָ֣מָּה זֶּ֞ה צָחֲקָ֤ה שָׂרָה֙ לֵאמֹ֔ר הַאַ֥ף אֻמְנָ֛ם אֵלֵ֖ד וַאֲנִ֥י

真地 אֻמְנָם 副

…对亚伯拉罕说 | 撒拉这[是]为什么笑(了)呢 | 说 | 我岂真(真地)能(↓将)生[育]吗? | 我…

זָקַֽנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵ֥א מֵיְהוָ֖ה דָּבָ֑ר לַמּוֹעֵ֞ד אָשׁ֥וּב אֵלֶ֛יךָ כָּעֵ֥ת חַיָּ֖ה וּלְשָׂרָ֥ה

他将(太)难吗? נִפְלָא 问尼未 3—○ ; 同上(10节)

…已经老了 | [任何]事情将困难超过(↓从)耶和华吗? | 到那指定的时间我要回到你[这里] | 明年这时候 | 撒拉[将]有…

בֵֽן׃ 15 וַתְּכַחֵ֨שׁ שָׂרָ֧ה ׀ לֵאמֹ֛ר לֹ֥א צָחַ֖קְתִּי כִּ֣י ׀ יָרֵ֑אָה וַיֹּ֣אמֶר ׀ לֹ֖א כִּ֥י

>她欺骗了 כִּחֵשׁ 皮叙 3—● ; 卡完 3—●;

…一个儿子 | 于是撒拉否认(↓欺骗)说 | 我没有笑 | 因她害怕了 | 他说 | 不，妳…

צָחָֽקְתְּ׃

…[真的]笑了

第五十课 创世记 十八 16-33

16 וַיָּקֻ֤מוּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיַּשְׁקִ֖פוּ עַל־פְּנֵ֣י סְדֹ֑ם וְאַ֨בְרָהָ֔ם הֹלֵ֥ךְ עִמָּ֖ם

>他们眺望了 הִשְׁקִיף 希叙 3+○

那些人从那里起身 | 他们向着所多玛(的面)眺望 | 亚伯拉罕与他们一起走

לְשַׁלְּחָֽם׃ 17 וַֽיהוָ֖ה אָמָ֑ר הַֽמְכַסֶּ֤ה אֲנִי֙ מֵֽאַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֖ר אֲנִ֥י עֹשֶֽׂה׃

为了送他们 | 耶和华说 | 我所做的[事]，我岂[可]瞒着(↓遮盖)(从)亚伯拉罕吗?

[18] וְאַ֨בְרָהָ֔ם הָי֧וֹ יִהְיֶ֛ה לְג֥וֹי גָּד֖וֹל וְעָצ֑וּם וְנִ֨בְרְכוּ־ב֔וֹ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ [19] כִּ֣י

连形−○ עָצוּם 和强盛的 ｜ 尼连3+⊙ נִבְרַךְ >他们将蒙福

(且)亚伯拉罕必定成为[又]大又强盛的国 | 而地[上]所有的国[都]将因他(↓在他里面)蒙福 | 因…

יְדַעְתִּ֗יו לְמַ֩עַן֩ אֲשֶׁ֨ר יְצַוֶּ֜ה אֶת־בָּנָ֣יו וְאֶת־בֵּיתוֹ֮ אַחֲרָיו֒ וְשָֽׁמְרוּ֙ דֶּ֣רֶךְ יְהוָ֔ה

…我拣选(↓认识)了他 | 为了叫他吩咐他的子孙(↓儿子们) | 和在他以后的(他的)家 | (他们就要)遵守耶和华的道

לַעֲשׂ֥וֹת צְדָקָ֖ה וּמִשְׁפָּ֑ט לְמַ֗עַן הָבִ֤יא יְהוָה֙ עַל־אַבְרָהָ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־דִּבֶּ֖ר

(为了)[实]行公义和公平 | 使耶和华指着亚伯拉罕(↓在亚伯拉罕身上)所应许(↓说)的[都]应验(↓带来)在他…

עָלָֽיו׃ [20] וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה זַעֲקַ֛ת סְדֹ֥ם וַעֲמֹרָ֖ה כִּי־רָ֑בָּה וְחַ֨טָּאתָ֔ם כִּ֥י כָבְדָ֖ה

阴−> זְעָקָה …的呼叫 ｜ 连地 עֲמֹרָה 和蛾摩拉 ｜ 卡完3−● רבב\רב 是大的

…身上 | 耶和华说 | [控告]所多玛和蛾摩拉的呼叫[声很]大 | 他们的罪非常…

מְאֹֽד׃ [21] אֵֽרֲדָה־נָּ֣א וְאֶרְאֶ֔ה הַכְּצַעֲקָתָ֛הּ הַבָּ֥אָה אֵלַ֖י עָשׂ֣וּ ׀ כָּלָ֑ה וְאִם־

阴−3−● 问介 צְעָקָה 是否像她的(=所多玛的[和蛾摩拉的])呼叫 ｜ 副 כָּלָה 全部地

…重大 | 我要下[去](吧) | (我且要)看[看]他们行[的]是否全部像那达(↓来)到我[面前]的呼叫[声]一样 | 如果不…

לֹ֖א אֵדָֽעָה׃ [22] וַיִּפְנ֤וּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּלְכ֖וּ סְדֹ֑מָה וְאַ֨בְרָהָ֔ם עוֹדֶ֥נּוּ עֹמֵ֖ד

副3−○ עוֹד 他仍然

…[是] | 我[也]将知道 | 那些人转[身]离开那里 | 走向所多玛 | 而亚伯拉罕(他)却仍然站…

לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ [23] וַיִּגַּ֥שׁ אַבְרָהָ֖ם וַיֹּאמַ֑ר הַאַ֣ף תִּסְפֶּ֔ה צַדִּ֖יק עִם־רָשָֽׁע׃

卡未2−○ סָפָה 你将扫灭

…在耶和华面前 | 亚伯拉罕走近[前来] | 说 | 你岂真要把义人同恶人一起扫灭吗?

[24] אוּלַ֥י יֵ֛שׁ חֲמִשִּׁ֥ים צַדִּיקִ֖ם בְּת֣וֹךְ הָעִ֑יר הַאַ֤ף תִּסְפֶּה֙ וְלֹא־תִשָּׂ֣א

同上 ｜ 卡未2−○ נָשָׂא 你要赦免(↓举)

或许在那城中有五十个义人 | 难道你真的要扫灭而不赦免(对)那地方…

לַמָּק֔וֹם לְמַ֛עַן חֲמִשִּׁ֥ים הַצַּדִּיקִ֖ם אֲשֶׁ֥ר בְּקִרְבָּֽהּ׃ [25] חָלִ֨לָה לְּךָ֜ מֵעֲשֹׂ֣ת ׀

惯 חָלִ֫ילָה לְ– מִן …绝不会…

…[的人]吗? | 为了在其中(↓在她(=城)里面)的(那)五十个义人的缘故 | 你绝不会做

כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה לְהָמִ֤ית צַדִּיק֙ עִם־רָשָׁ֔ע וְהָיָ֥ה כַצַּדִּ֖יק כָּרָשָׁ֑ע חָלִ֣לָה לָּ֔ךְ

同上

(像)这[样的]事 | [就是]把义人同恶人一起杀死 | [让](像)义人(将是)像恶人一样 | 你绝不会!

הֲשֹׁפֵט֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ לֹ֥א יַעֲשֶׂ֖ה מִשְׁפָּֽט׃ [26] וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אִם־אֶמְצָ֥א

审判全地的主(↓全地的审判者)[难道]不行公义吗? | 耶和华说 | 如果我在所多玛…

בִסְדֹ֛ם חֲמִשִּׁ֥ים צַדִּיקִ֖ם בְּת֣וֹךְ הָעִ֑יר וְנָשָׂ֥אתִי לְכָל־הַמָּק֖וֹם בַּעֲבוּרָֽם׃

卡连1−⊙ נָשָׂא >我将赦免(↓举) ｜ 介3+○ בַּעֲבוּר 因他们的缘故

…[城中]找到五十个义人(在那城中) | 我就将因他们的缘故赦免(对)那整个地方[的人]

27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר

我敢了 הוֹאִיל\יאל 希完 1−⊙

亚伯拉罕回答 | 说 | (看哪)我虽然[是]灰尘(↓尘土和灰)，我[还]敢对上主说话…

וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה

和灰 אֵפֶר 连[阳]− ; 他们将缺少 חָסֵר 卡未 3+○ 努

… | 或许那五十个义人[中](将)缺少五个 | 你[还]要因[缺少]那五个[而]…

אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃

…毁灭全城吗？ | 他说 | 如果我[在]那里能找到四十五个，我不会毁灭[那城]

29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא

他们将被找到 נִמְצָא 尼未 3+○ 努

他又对他说(话) | (说) | 或许[在]那里[只能找到]四十个(将被找到) | 他说 | 因…

אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה

因…的缘故 介 ; 发怒 חָרָה לְ−

…那四十个的缘故，我不会[这样]做 | 他说 | 求上主不要发怒 | [容]我[再]说[一句]

אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃

同上

或许[在]那里[只能找到]三十个(将被找到) | 他说 | 如果我[在]那里能找到三十个，我不会[这样]做

31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים

我敢了 הוֹאִיל\יאל 希完 1−⊙ ; 同上

他说 | (看哪)我[还]敢对上主说话 | 或许[在]那里[只能找到]二十个(将被找到)

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ 32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי

因…的缘故 בַּעֲבוּר 介 ; 同上（30 节）

他说 | 因那二十个的缘故，我不会毁灭[那城] | 他说 | 求上主不要发怒

וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית

只有 אַךְ 副 ; 同上

[容]我[再]说[一句]，只有这一次 | 或许[在]那里[只能找到]十个(将被找到) | 他说 | 因那十个的缘故，…

בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ 33 וַיֵּלֶךְ יהוה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם

同上

…我不会毁灭[那城] | 当他对亚伯拉罕说完了话，耶和华就走了

וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

亚伯拉罕也回到他的地方[去]了

19 ¹ וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם

罗得正在所多玛的城门[口]坐着 | 那两个使者(在)晚上来到了所多玛

וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃ ² וַיֹּאמֶר הִנֶּה־נָּא

>他下拜了 הִשְׁתַּחֲוָה\חוה 希施叙3−○

(请看哪) | 说 | 脸伏于地(↓双鼻孔往地)下拜 | (他)就起来迎接他们 | 罗得看见了[他们]

אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם

而你们要过夜 לָן\לין 连卡命2+○

然后你们可以清早… | 过夜并洗[洗](你们的)脚 | 请转(↓转离[原来的行程])到你们仆人家[里来] | 我主

וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ ³ וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד

>他切切请求了 פָּצַר 卡叙3−○ | 我们要过夜 לָן\לין 卡未1+⊙ | 在那广场 רְחֹב 介冠阴−

他极力请求(于)他们 | 不，(反而)我们要在广场上(↓里)过夜 | 他们说 | 起来，[再]走(按)你们的路

וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃

他烤了 אָפָה 卡完3−○ | 宴席 מִשְׁתֶּה 阳−

他们就吃了 | 并烤了无酵饼 | 他为他们办(↓做)了宴席 | 来到他家[里] | 他们[才]转身(向他)

⁴ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן

他们包围了 נָסַב\סבב 尼完3+⊙

从少年人直到年老的 | 包围了(对)那房子 | [就是]所多玛人 | 那城[里]的人 | 他们还没有躺下[睡觉]

כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ ⁵ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־

从尽头 קָצֶה 介[阳]−

今晚(↓这夜)来到你[这里]… | 对他说 | 他们呼叫(对)罗得 | 全民从各处(↓尽头)[出来]

בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ ⁶ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט

而我们要同房(↓认识) יָדַע 连卡鼓1+⊙

罗得出到门口众人(↓他们)… | 我们要与他们同房(↓认识他们) | 带他们出来到我们[这里] | …的那些人在哪里？

הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ ⁷ וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ ⁸ הִנֵּה־

你们将行恶 הֵרַע\רעע 希未2+○

(请)看哪… | (我的)兄弟们，你们不要作恶 | 说 | 关上门(↓而那门他关了)(在他后面) | …[那里]

נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם

אֹתָן=

让我把她们带出[来]到你们[这里]吧 | 是没有与男人同房(↓未曾认识男人)的 | …我有两个女儿

וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־

הָאֵלֶּה=

因为(因此)… | 你们不要做什么(↓事情) | 只是向这些人 | 任凭你们怎么待她们(↓而你们可对她们做像你们眼中看为好的)

כֵּ֥ן בָּ֖אוּ בְּצֵ֥ל קֹרָתִֽי׃ 9 וַיֹּאמְר֣וּ ׀ גֶּשׁ־הָ֗לְאָה וַיֹּֽאמְרוּ֙ הָאֶחָ֤ד בָּֽא־לָגוּר֙

为寄居 גּוּר\גָּר 介卡属 | 到那边 הָלְאָה 副 | 你要接近 נָגַשׁ 卡命2-○ | 我的屋脊 קוֹרָה 阴-1-⊙

这(一)个来寄居[的人] | 又说 | 你滚(↓接近)到那边[去] | 他们说 | …他们来到(在)我的屋脊的庇护(↓荫)下

וַיִּשְׁפֹּ֣ט שָׁפ֑וֹט עַתָּ֕ה נָרַ֥ע לְךָ֖ מֵהֶ֑ם וַיִּפְצְר֨וּ בָאִ֤ישׁ בְּלוֹט֙ מְאֹ֔ד וַֽיִּגְּשׁ֖וּ

>他们拥挤了 פָּצַר 卡叙3+○ | 我们要行恶/害 רעע\הֵרַע 希未1+⊙

他们[向前]逼近… | 他们极力地拥挤(于那人，于)罗得 | 现在我们要害(向)你比[害]他们[还要厉害] | 竟要作审判官啊！

לִשְׁבֹּ֥ר הַדָּֽלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְח֤וּ הָֽאֲנָשִׁים֙ אֶת־יָדָ֔ם וַיָּבִ֧יאוּ אֶת־ל֛וֹט אֲלֵיהֶ֖ם

把罗得拉进到他们[那里] | 那两个(↓那些)人伸出(他们的)手[来] | …要打破那门

הַבָּ֑יְתָה וְאֶת־הַדֶּ֖לֶת סָגָֽרוּ׃ 11 וְֽאֶת־הָאֲנָשִׁ֞ים אֲשֶׁר־פֶּ֣תַח הַבַּ֗יִת הִכּוּ֙

他们击打了[他们]… | 而那些[在]房门口的人 | 并关上门(↓而那门他们关了) | 到屋里

בַּסַּנְוֵרִ֔ים מִקָּטֹ֖ן וְעַד־גָּד֑וֹל וַיִּלְא֖וּ לִמְצֹ֥א הַפָּֽתַח׃ 12 וַיֹּאמְרוּ֩ הָאֲנָשִׁ֨ים

>他们累了(=无法) לָאָה 卡叙3+○ | 以那突然的眼瞎 סַנְוֵרִים 介冠[阳]+

那两个人(↓那些人)对罗得… | 于是他们[怎么也]无法找到那门口 | …使他们无论大小(↓从小的直到大的)突然眼瞎

אֶל־ל֗וֹט עֹ֚ד מִֽי־לְךָ֣ פֹ֔ה חָתָן֙ וּבָנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֔יךָ וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־לְךָ֖ בָּעִ֑יר הוֹצֵ֖א

女婿 חָתָן 阳-集

你[都]要… | [无论是]女婿或你的儿子们或你的女儿们或是这城里所有属于你的[人] | 这里还[有]谁属于你 | …说

מִן־הַמָּקֽוֹם׃ 13 כִּֽי־מַשְׁחִתִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ אֶת־הַמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה כִּֽי־גָֽדְלָ֤ה

因为[控告]他们的呼叫… | 因为我们即将毁灭这地方 | …从这地方带出[去]

צַעֲקָתָם֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיְשַׁלְּחֵ֥נוּ יְהוָ֖ה לְשַׁחֲתָֽהּ׃ 14 וַיֵּצֵ֨א ל֜וֹט וַיְדַבֵּ֣ר ׀

来毁灭她 שָׁחַת 介皮属3-● | 他们的呼叫 צְעָקָה 阴-3+○

对… | 于是罗得出去 | 所以耶和华差遣了我们来毁灭这城(↓她) | 在(↓同)耶和华的面前 | …[声很]大

אֶל־חֲתָנָ֣יו ׀ לֹקְחֵ֣י בְנֹתָ֗יו וַיֹּ֨אמֶר֙ ק֣וּמוּ צְּא֔וּ מִן־הַמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה כִּֽי־מַשְׁחִ֥ית

他的女婿们 חָתָן 阳+3-○

因为耶和华… | 你们(要)起来(出去)离开这地方 | 说 | …娶他女儿们的(他的)女婿们(说话)

יְהוָ֖ה אֶת־הָעִ֑יר וַיְהִ֥י כִמְצַחֵ֖ק בְּעֵינֵ֥י חֲתָנָֽיו׃ 15 וּכְמוֹ֙ הַשַּׁ֣חַר עָלָ֔ה

那黎明 שַׁחַר 冠阳- | 而当…的时候 כְּמוֹ 连介 | 同上

天一亮(↓而当那黎明上升的时候) | 然而在他的女婿们的眼中，他好像在开玩笑 | …即将毁灭这城

וַיָּאִ֥יצוּ הַמַּלְאָכִ֖ים בְּל֣וֹט לֵאמֹ֑ר קוּם֩ קַ֨ח אֶת־אִשְׁתְּךָ֜ וְאֶת־שְׁתֵּ֤י בְנֹתֶ֨יךָ֙

>他们催促了 אוץ\הֵאִיץ 希叙3+○

和你在这里(↓那些被找到)的… | 带[着]你的妻子 | 起来 | 那些使者催促(于)罗得说

הַנִּמְצָאֹ֔ת פֶּן־תִּסָּפֶ֖ה בַּעֲוֺ֥ן הָעִֽיר׃ 16 וַיִּתְמַהְמָ֓הּ ׀ וַיַּחֲזִ֨יקוּ הָאֲנָשִׁ֜ים

>他耽延了 מהה\הִתְמַהְמֵהַּ 特帕叙3-○ | 你将被扫灭 נִסְפָּה 尼未2-○

那些人就抓住… | 他[还在犹豫]耽延 | 免得你因这城的罪恶[一同]被扫灭 | …两个女儿

בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ

因…的怜悯 חֶמְלָה 介阴–>

…他的手 | 和他妻子的手 | 和他的两个女儿的手 | 因耶和华对他(↓在他身上)的怜悯 | 他们领他出来

וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ 17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט

>他们安置了他 הֵנִיחַ\נוח 希叙3+○3–○

把他安置在城外 | 当他们领了他们出来(往那外面)以后(↓的时候) | [一位]就说 | 你要逃…

עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט

你将观看 הִבִּיט\נבט 希未2–○
那平原 כִּכָּר 冠阴–

…(因你的)命 | 你不要回头看(↓看你的后面) | 也不要站住在(那)整个平原[上] | 你要往那山[上]逃

פֶּן־תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃ 19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ

你将被扫灭 נִסְפָּה 尼未2–○

免得你被扫灭 | 罗得对他们说 | 啊！不 | 我主 | (看哪)你仆人[既]在你眼中蒙恩了…

חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי

>你增大了 הִגְדִּיל 希叙2–○
为使存活 הֶחֱיָה 介希属

…(↓找到恩惠) | 你又向我施行了很大的慈爱(↓你增大了你同我所行的你的慈爱) | 救了我的命(↓为使我的命存活)

וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃ 20 הִנֵּה־נָא

她将抓住我不放 דָּבַק 卡未3–●1–⊙
>我将死 מֵת\מות 卡连1–⊙

但我不能逃往山[上去] | 免得那灾祸临到我(↓将抓住我不放) | 我就死了 | 请看哪…

הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא

小的(东西) מִצְעָר 阳–

…这城[很]近 | [容易](为了)逃往那里 | 她又[是个]小[城] | 请让我逃往那里吧 | 她…

מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר

同上
我给了你面子(↓我抬举了你的面)

…不[是]小[城]吗? | 我的命就将[存]活 | [有一位]对他说 | 看哪，在这事上(↓对这事)我也给(了)你面子

הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי

我的倾灭 הָפַךְ 卡属1–⊙

… | 我不[会]倾灭你所说的这城 | 你要赶快逃往那里 | …

לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃

琐珥 צוֹעַר 地 (=√מִצְעָר 小的, 见20节)

…因我不能做什么(↓一件事) | 直到你(进)到那里 | 因此那城(的名字)称[为]琐珥

第五十二课 创世记 十九 23-38

23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם

往琐珥 צוֹעַר 地向
他降下了 הִמְטִיר 希完3–○

太阳[已经]从地面上(↓在地上)出来了 | 而罗得来到了琐珥 | 耶和华就降下了硫磺和火…

וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־

地 עֲמֹרָה 蛾摩拉 | 阴⁻ גָּפְרִית 硫磺 | 卡叙3−○ הָפַךְ 他推翻了>

…在所多玛和蛾摩拉上面 | 从(同)耶和华[那里] | 从天上 | 他倾灭了…

הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃

= הָאֵלֶּה | 阴⁻冠 כִּכָּר 那平原 | 阳⁻> 连 צֶמַח 和…所生长的

…这些城 | 和全平原 | 和这些城的所有居民 | 和地[上]所生长的

26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃ 27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר

阳⁻> נְצִיב 的柱子

他的妻子在(↓从)(他的)后面[回头]看 | 她就[变]成了一[根]盐柱 | 亚伯拉罕清早(↓在那早晨)起来

אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יהוָה׃ 28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם

希叙3−○ הִשְׁקִיף 他眺望了>

到他曾站(那里)在(↓同)耶和华面前的(那)地方 | 于是他向着所多玛和蛾摩拉(的面上)…

וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר

地 连 和蛾摩拉 | 阴⁻冠 כִּכָּר 那平原 | 阳⁻> קִיטֹר 的浓烟子 | 阳⁻> 介 קִיטֹר 像…的浓烟

…眺望 | 以及向着全平原(之地的面上) | 不料，看见(↓他看了且看哪) | 那地的浓烟上腾 | 像[烧]窑…

הַכִּבְשָׁן׃ 29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־

阳⁻冠 כִּבְשָׁן 那窑 | 属皮 介 שַׁחֵת 当毁灭时 | 同上

…的浓烟 | 当上帝毁灭那平原[上]的诸城的时候 | 他(↓上帝)记念…

אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־

阴⁻冠 הֲפֵכָה 那倾灭 | 属卡 介 הָפַךְ 在倾灭时

…亚伯拉罕 | 他打发了罗得从倾灭之中[出来] | 在[他]倾灭罗得所住(在她们中)…

יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ 30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ

地 介 צוֹעַר 从琐珥

…的诸城时 | 罗得从琐珥上[去] | 住在(那)山里 | 而他的两个女儿和他在一起

כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 31 וַתֹּאמֶר

地 介 צוֹעַר 在琐珥 | 阴⁻ 冠介 מְעָרָה 在那洞里

因他害怕住在琐珥 | 他就住在(那)洞里 | 他和他的两个女儿 | 大女儿(↓那头生的)…

הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ

阴⁻冠 בְּכִירָה 那头生的/那大的 | 形⁻● 冠 צְעִיר 那小的

…对小女儿(↓那小的)说 | 我们的父亲老了 | 而在这地没有男人按着全地[上]的常规(↓道路)…

כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה

…来到我们[这里] | 来吧 | 我们给我们的父亲喝酒 | 然后我们同他一起躺卧 | 好让我们…

מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה

阴⁻冠 בְּכִירָה 那头生的

…从我们的父亲存活后裔 | 当夜(↓在那夜)，她们就给她们的父亲喝酒 | 大女儿就来…

וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
第二天 מָחֳרָת 介阴－
…(她)同她父亲躺卧 | 她何时躺下，何时起来(↓当她躺下时和当她起来时)他[都]不知道 | (于是)第二天

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ
那头生的 בְּכִירָה 冠阴－ | 那小的 צָעִיר 冠形－● | 昨夜 אֶמֶשׁ 副
大女儿对小女儿说 | 看，昨夜我已同我父亲躺卧 | 让我们…

יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 35 וַתַּשְׁקֶיןָ
…今夜也给他喝酒 | 然后你要来同他躺卧 | 我们好从(我们的)父亲存活后裔 | 于是她们…

גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ
那小的 צָעִיר 冠形－●
…在那夜又给她们父亲喝酒 | 然后小女儿起来 | 同他躺卧

וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ 36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃
>她们怀了孕 הָרָה 卡叙3+●
她何时躺下，何时起来(↓当她躺下时和当她起来时)他[都]不知道 | 这样，罗得的两个女儿[都]从她们的父亲怀了孕

37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃
那头生的 בְּכִירָה 冠阴－ | 摩押 男 | 摩押 族
大女儿生了一个儿子 | 就称他的名[为]摩押 | 他[是]摩押[人]的始祖(↓父亲) | 直到今天

38 וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־
那小的 צָעִיר 冠形－● | 便亚米 男
小女儿(她)也生了一个儿子 | 她称他的名[为]便亚米 | 他[是]亚扪人的始祖…

עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס
亚扪 族
…(↓父亲)，直到今天

第五十三课　创世记　二十 1-18

20 1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר
加低斯 קָדֵשׁ 地 | 书珥 שׁוּר 地 | >他寄居了 גָּר\גור 卡叙3－○
亚伯拉罕从那里向南地前行 | 就住在加低斯和书珥之间 | 寄居…

בִּגְרָר׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ
在基拉珥 介地
…在基拉珥 | [提]到他的妻子撒拉，亚伯拉罕就说 | 她[是]我的妹子 | 于是基拉珥王亚比米勒…

מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃ 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם
同上 | 在(那)梦中 חֲלוֹם 介冠阳－
…差遣[人] | 把撒拉带[走]了 | 但当夜，上帝在梦中来到亚比米勒[那里]…

הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת

的被娶者 בְּעֻלַת 卡被−●>

… | (他)对他说 | (看)你要死了(↓正死着) | 因你所带[来]的那女人 | 她[是]有夫之妇(↓被一个丈夫所娶…

בָּעַל׃ 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃

连…也

…的 | 亚比米勒却[还]没有亲近(到)她 | 就说 | 上主啊 | 连公义的国[民]你也要杀吗

5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא

他不是自己对我说“她[是]我的妹子”吗 | 而连她自己(她)也说 | 他[是]我的哥哥

בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם

以…的正直 תֹּם 介[阳]−> | 和以…的无辜 נִקָּיוֹן 连介[阳]−> | 在(那)梦中 חֲלוֹם 介冠阳−

我做这[事]是心正直手无辜的(↓是以我心的正直和以我手的无辜) | 上帝在梦中对他说

גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ

同上 | 我阻止了 חָשַׂךְ 卡叙1−⊙

我也知道 | 你是以正直的心做这[事]的(↓以你心的正直) | 我也亲自阻止你…

מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ

(离开)得罪我(↓犯罪于我) −חָטָא לְ 介卡属⊙

…得罪我 | 因此我不让你[来]接近(↓摸)(到)她 | 而现在你要归还那人的妻子

כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת

因为他[是]先知 | 他将为你祷告 | 你就(要)存活 | 而如果你不归还[给他] | 你要知道 | 你…

תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־

…和你所有的一切必定死 | 于是亚比米勒清早起来(在早晨) | 召了(向)他所有…

עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים

…的臣仆 | 把所有这些事情说给他们听(↓说在他们的耳中) | 那些人就很…

מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־

…害怕 | 亚比米勒就召了(向)亚伯拉罕[来] | 对他说 | 你对我们做了什么 | 我…

חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר

罪 חֲטָאָה 阴−

…对你又犯了什么罪 | 你竟带给我和(给)我的王国[如此]大罪 | 那些不可(↓不被)做…

לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ

…的事情 | 你向(↓同)我做了 | 亚比米勒又对亚伯拉罕说 | 你看见了什么

כִּ֥י עָשִׂ֖יתָ אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 11 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם כִּ֣י אָמַ֗רְתִּי רַ֚ק אֵין־

你才做这事 | 亚伯拉罕就说 | 因为我[心里]曾说 | 在这地方…

יִרְאַ֣ת אֱלֹהִ֔ים בַּמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה וַהֲרָג֖וּנִי עַל־דְּבַ֥ר אִשְׁתִּֽי׃ 12 וְגַם־אָמְנָ֗ה

因为…的缘故 | 确实地 אָמְנָה 副

…实在(↓只是)没有[对]上帝的敬畏 | 他们必会因我妻子的缘故杀我 | 何况她也确实[是]…

אֲחֹתִ֤י בַת־אָבִי֙ הִ֔וא אַ֖ךְ לֹ֣א בַת־אִמִּ֑י וַתְּהִי־לִ֖י לְאִשָּֽׁה׃ 13 וַיְהִ֞י כַּאֲשֶׁ֧ר

…我妹妹 | 她[是]我父亲的女儿 | 然而不[是]我母亲的女儿 | 后来作了我的妻子 | 当上帝…

הִתְע֣וּ אֹתִ֗י אֱלֹהִים֮ מִבֵּ֣ית אָבִי֒ וָאֹמַ֣ר לָ֔הּ זֶ֣ה חַסְדֵּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשִׂ֖י עִמָּדִ֑י

他(们)使…漂泊 הִתְעָה 希完3+⊙

…使我漂泊 | 离开我父的家 | 我就对她说 | 这[就是]你所待我(↓同我做)的(你的)恩情(↓慈爱)了:

אֶ֤ל כָּל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר נָב֣וֹא שָׁ֔מָּה אִמְרִי־לִ֖י אָחִ֥י הֽוּא׃ 14 וַיִּקַּ֨ח

在(↓到)我们所(来)到(那里)的一切地方 | [提]到我，妳要说 | 他[是]我的兄弟 | 亚比米勒…

אֲבִימֶ֜לֶךְ צֹ֣אן וּבָקָ֗ר וַעֲבָדִים֙ וּשְׁפָחֹ֔ת וַיִּתֵּ֖ן לְאַבְרָהָ֑ם וַיָּ֣שֶׁב ל֔וֹ אֵ֖ת

…就挑出(↓取了)牛和羊 | 以及男仆和婢女 | 给了亚伯拉罕 | 并归还给他…

שָׂרָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ הִנֵּ֥ה אַרְצִ֖י לְפָנֶ֑יךָ בַּטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ שֵֽׁב׃

…他的妻子撒拉 | 然后亚比米勒说 | 看哪，我的地在你面前 | 你看哪里好(↓在你眼中那好的)[就]住[在那里]吧

16 וּלְשָׂרָ֣ה אָמַ֗ר הִנֵּ֨ה נָתַ֜תִּי אֶ֤לֶף כֶּ֙סֶף֙ לְאָחִ֔יךְ הִנֵּ֤ה הוּא־לָךְ֙ כְּס֣וּת

的遮盖物 כְּסוּת 阴–>

而对撒拉，他说 | 看哪，我给了一千银子予妳的兄弟 | (看哪)这(↓他)[是]给妳[作为]…

עֵינַ֔יִם לְכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֑ךְ וְאֵ֥ת כֹּ֖ל וְנֹכָֽחַת׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּ֥ל אַבְרָהָ֖ם אֶל־

而[是]被确认为对者 נוֹכַח\יכח 连尼分–●

…遮盖所有与妳[同在]的[人]的眼目之物 | 这样，于(↓同)所有[人]，[妳]就无可指责 | 亚伯拉罕就向上帝…

הָאֱלֹהִ֑ים וַיִּרְפָּ֨א אֱלֹהִ֜ים אֶת־אֲבִימֶ֧לֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּ֛וֹ וְאַמְהֹתָ֖יו וַיֵּלֵֽדוּ׃

>他医治了 רָפָא 卡叙3–○ | 并他的众女仆 אָמָה 连阴+3–○

…祷告 | 于是上帝医治了亚比米勒 | 和他的妻子 | 并他的众女仆 | 她们才生育

18 כִּֽי־עָצֹ֤ר עָצַר֙ יְהוָ֔ה בְּעַ֥ד כָּל־רֶ֖חֶם לְבֵ֣ית אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־דְּבַ֥ר שָׂרָ֖ה

关(↓抑制) עָצַר 卡独 | 他关(↓抑制)上了 עָצַר בְּעַד 卡完3–○ | 子宫 רֶחֶם 阳– | 因为…的缘故

因为耶和华(确实)曾关上了所有亚比米勒家[妇女]的生育之门(↓子宫) | 因亚伯拉罕的…

אֵ֥שֶׁת אַבְרָהָֽם׃ ס

…妻子撒拉的缘故 ‖

21 1 וַֽיהוָ֛ה פָּקַ֥ד אֶת־שָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר אָמָ֑ר וַיַּ֧עַשׂ יהוָ֛ה לְשָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר

耶和华照他所讲的给撒拉成就(↓做)… | 耶和华照他所说的眷顾撒拉

דִּבֵּֽר׃ 2 וַתַּ֨הַר וַתֵּ֨לֶד שָׂרָ֧ה לְאַבְרָהָ֛ם בֵּ֖ן לִזְקֻנָ֑יו לַמּוֹעֵ֕ד אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר

在他的老年 זְקֻנִים 介[阳]+3−○ ; >她怀孕了 הָרָה 卡叙3−●

在耶和华所给他说的… | 在他老年时 | 于是撒拉怀孕生子给亚伯拉罕 | …了

אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ 3 וַיִּקְרָ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶֽת־שֶׁם־בְּנ֧וֹ הַנּֽוֹלַד־ל֛וֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־

亚伯拉罕把那出生(↓被生)给他的、[也就是]撒拉给他生的(他)儿子的名字… | …(指定的)时候

ל֥וֹ שָׂרָ֖ה יִצְחָֽק׃ 4 וַיָּ֤מָל אַבְרָהָם֙ אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ בֶּן־שְׁמֹנַ֖ת יָמִ֑ים

>他给…行了割礼 מָל\מול 卡叙3−○

在生下后第八天(↓八天之子) | 亚伯拉罕给他儿子以撒行了割礼 | …叫[作]以撒

כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ 5 וְאַבְרָהָ֖ם בֶּן־מְאַ֣ת שָׁנָ֑ה בְּהִוָּ֣לֶד ל֔וֹ אֵ֖ת

当他的儿子以撒出生(↓被生)给他时，亚伯拉罕… | 照耶和华所吩咐他的

יִצְחָ֥ק בְּנֽוֹ׃ 6 וַתֹּ֣אמֶר שָׂרָ֔ה צְחֹ֕ק עָ֥שָׂה לִ֖י אֱלֹהִ֑ים כָּל־הַשֹּׁמֵ֖עַ יִֽצְחַק־

יִצְחַק= ; [喜]笑 צְחֹק [阳]−

每一个听见的[也]将为我[喜]… | 上帝使我(↓做给我)[喜]笑 | 撒拉说 | …一百岁

לִֽי׃ 7 וַתֹּ֗אמֶר מִ֤י מִלֵּל֙ לְאַבְרָהָ֔ם הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי בֵ֖ן

她乳养了 הֵינִיק\ינק 希完3−● ; 他说了 מִלֵּל 皮完3−○

我竟在他老年时生了… | 谁[能]事先(↓曾)对亚伯拉罕说“撒拉[要]乳养儿女了” | 她说 | …笑

לִזְקֻנָֽיו׃ 8 וַיִּגְדַּ֥ל הַיֶּ֖לֶד וַיִּגָּמַ֑ל וַיַּ֤עַשׂ אַבְרָהָם֙ מִשְׁתֶּ֣ה גָד֔וֹל בְּי֖וֹם הִגָּמֵ֥ל

(被)断奶 נִגָּמֵל 尼属 ; 宴席 מִשְׁתֶּה 阳− ; >他(被)断奶了 נִגְמַל 尼叙3−○ ; 在他的老年 זְקֻנִים 介[阳]+3−○

在以撒断奶… | 亚伯拉罕摆(↓做)了盛宴 | 就断了奶 | 那孩子[渐渐]长大 | …一个儿子

אֶת־יִצְחָֽק׃ 9 וַתֵּ֨רֶא שָׂרָ֜ה אֶֽת־בֶּן־הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה לְאַבְרָהָ֖ם

夏甲 女

撒拉看见那埃及人夏甲所生给亚伯拉罕的儿子在戏笑… | …的[那]天

מְצַחֵֽק׃ 10 וַתֹּ֙אמֶר֙ לְאַבְרָהָ֔ם גָּרֵ֛שׁ הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את וְאֶת־בְּנָ֑הּ כִּ֣י לֹ֤א

你要赶出 גָּרֵשׁ 皮命2−○

因为… | 你要把这婢女和她的儿子赶出[去] | 就对亚伯拉罕说 | …(/嘲笑)

יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק׃ 11 וַיֵּ֧רַע הַדָּבָ֛ר מְאֹ֖ד בְּעֵינֵ֣י

亚伯拉罕视(↓他在亚伯拉罕眼中)这事大为… | …这婢女的儿子不能同我的儿子(同)以撒[一起]继承[产业]

אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע

阴+> 介 עַל אוֹדוֹת 因…的缘故

…苦恼(↓恶) | 因他儿子的缘故 | 耶和华对亚伯拉罕说 | 你不要视它(↓他不要在你眼中)为苦恼…

בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע

…(↓恶)的 | 因那少年和(因)你的婢女[的缘故] | 凡撒拉对你所说的，你[都]要听她的话(↓听于她的声音)…

בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ 13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ

… | 因为通过以撒[才有](被)称[为]你(↓给你)后裔[之事] | 而对于那婢女的儿子，我也要使他成为一国

כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן

阴-> 连 חֵמֶת 和…的皮袋

因他[是]你的后裔 | 于是亚伯拉罕清早起来(在早上) | 拿了饼和一皮袋水 | 给…

אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר

女 夏甲 | ●-3 叙 卡 תָּעָה 她漂泊了<

…了夏甲 | [搭]放在她肩膀上 | [也]把(那)孩子[交给她] | 然后打发了她 | 于是她走了 | 却迷失(↓漂泊)在…

בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד

地 בְּאֵר שֶׁבַע 别是巴 | ○+3 叙 卡 כָּלָה 他们(=水)用完了< | 阴- 冠 חֵמֶת 那皮袋

…别是巴的旷野 | (来自)皮袋[里]的水用完了 | 她就把那孩子撇(↓扔)在一…

הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה

阳]+ 冠 שִׂיחַ 那矮树丛 | [这里当副词] 独 希 הַרְחִיק …之遥 | 分+○> 皮 介 טָחָה 约…的发射

…矮树丛下 | 她就自己(↓为她)走了，在约一箭(↓弓的发射)之遥[的地方]相对着(↓在对面)坐下 | 因为她说

אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃

当那孩子死时，我不要看见 | 她就相对(↓在对面)[而]坐 | 并扬(她的)声[大]哭

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־

女 夏甲

上帝听到了那少年的声音 | 上帝的使者从天[上]就呼叫(向)夏甲…

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל

同上

… | 对她说 | 夏甲啊，妳怎么啦 | 妳不要害怕 | 因为上帝听见了那少年…

הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃ 18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ

系 介 在

…在(他)那里[所发]之声 | 妳要起来 | 扶起(↓举起)那少年 | 且[用]妳的手抱紧(↓抓住于)…

בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃ 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר

○-3 叙 卡 פָּקַח 他开了<

…他 | 因为我必使他成为大国 | 上帝开了她的眼睛 | 她就看见了一水…

מַ֫יִם וַתֵּ֫לֶךְ וַתְּמַלֵּ֤א אֶת־הַחֵ֙מֶת֙ מַ֔יִם וַתַּ֖שְׁקְ אֶת־הַנָּֽעַר׃ [20] וַיְהִ֧י אֱלֹהִ֛ים

那皮袋 חֵמֶת 冠阳⁻

…井 | 她就去 | 把皮袋装满了水 | 然后给那少年喝了 | 上帝与那少年…

אֶת־הַנַּ֖עַר וַיִּגְדָּ֑ל וַיֵּ֙שֶׁב֙ בַּמִּדְבָּ֔ר וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה קַשָּֽׁת׃ [21] וַיֵּ֖שֶׁב בְּמִדְבַּ֣ר

射击着 רָבָה 卡分一○ ; 弓[箭]手 קַשָּׁת 阳⁻

…同在 | 他长大了 | 住在(那)旷野 | 成了个[善于]射击的弓箭手 | 他住在巴兰的…

פָּארָ֑ן וַתִּֽקַּֽח־ל֥וֹ אִמּ֛וֹ אִשָּׁ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ פ

巴兰 地

…旷野 | 他母亲从埃及地给他娶了个妻子 ‖

第五十五课 创世记 二十一 22-34

[22] וַֽיְהִי֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֗לֶךְ וּפִיכֹל֙ שַׂר־צְבָא֔וֹ אֶל־אַבְרָהָ֖ם

和非各 连男

在那时 | 亚比米勒和他军队的首领非各对亚伯拉罕…

לֵאמֹ֑ר אֱלֹהִ֣ים עִמְּךָ֔ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־אַתָּ֖ה עֹשֶֽׂה׃ [23] וְעַתָּ֗ה הִשָּׁ֨בְעָה לִּ֤י

…说(道) | 上帝与你同在 | 在你所作的一切[事上] | 而现在 | 你要指着上帝…

בֵֽאלֹהִים֙ הֵ֔נָּה אִם־תִּשְׁקֹ֣ר לִ֔י וּלְנִינִ֖י וּלְנֶכְדִּ֑י כַּחֶ֜סֶד אֲשֶׁר עָשִׂ֤יתִי עִמְּךָ֙

你将欺骗 שָׁקַר 卡未2一○ ; 和对我的子孙 נִין 连介[阳]⁻1一⊙ ; 和对我的后代 נֶכֶד 连介[阳]⁻1一⊙

…在(↓到)这里对我发誓 | 你不要欺骗(对)我和(对)我的子孙(和对我的)后代 | 如我所待(↓做)(同)你的慈爱

תַּעֲשֶׂ֣ה עִמָּדִ֔י וְעִם־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־גַּ֥רְתָּה בָּֽהּ׃ [24] וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אָנֹכִ֖י

你寄居了 גָּר\גור 卡完2一○

你要[照样]待(↓做)(同)我 | 以及(同)你所寄居在其(↓她)中之地 | 亚伯拉罕却说 | 我[倒]…

אִשָּׁבֵֽעַ׃ [25] וְהוֹכִ֥חַ אַבְרָהָ֖ם אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־אֹדוֹת֙ בְּאֵ֣ר הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר

而他责备了 הוֹכִיחַ\יכח 连希完3一○ ; 因…的缘故 עַל אוֹדוֹת 介阴⁺>

…想起誓 | 原来亚伯拉罕[在]责备亚比米勒 | 因那水井的缘故 | [就是]…

גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י אֲבִימֶֽלֶךְ׃ [26] וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי מִ֥י עָשָׂ֖ה אֶת־

他们霸占了 גָּזַל 卡完3+⊙

…亚比米勒的仆人们所霸占的 | 亚比米勒就说 | 我不知道谁做了…

הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְגַם־אַתָּ֞ה לֹא־הִגַּ֣דְתָּ לִּ֗י וְגַ֧ם אָנֹכִ֛י לֹ֥א שָׁמַ֖עְתִּי בִּלְתִּ֥י

除了 בִּלְתִּי 副

…这事 | 你也没有告诉过(对)我 | 而我也没有听过 | 除了…

הַיּֽוֹם׃ [27] וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙ צֹ֣אן וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם

…今天 | 于是亚伯拉罕将(↓取了)羊和牛 | 给了亚比米勒 | 他们两人就立了…

בְּרִית׃ 28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃ 29 וַיֹּאמֶר

>他放置了 הִצִּיב\נצב 希叙3−O

…约 | 亚伯拉罕把(那)羊群中的七只小母羊单独放[在一边] | 亚比米勒…

אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ

你放置了 הִצִּיב\נצב 希完2−O

…就对亚伯拉罕说 | 你所单独放在一边的这七只小母羊(她们)[是]什么…

לְבַדָּנָה׃ 30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי

© לְבַדְּהֶן =

…[意思呢] | 他说 | 你要从我的手[中]拿[去]这七只小母羊 | 以便给我作…

לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא

作见证 עֵדָה 介阴− 我挖了 חָפַר 卡完1−O

…我挖了这井的凭证(↓见证) | 因此他称(对)那地方[为]

בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם

别是巴 | 因为[在]那里他们俩起了誓 | 他们在别是巴立了约 | 亚比…

אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ 33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל

和非各 פִּיכֹל 连男 >他种了 נָטַע 卡叙3−O 怪柳 אֶשֶׁל 阳−

…和他军队的首领非各米勒就起来 | 回到了非利士人之地 | 亚伯拉罕(↓他)在别是…

בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃ 34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ

>他寄居了 גָּר\גור 卡叙3−O

…巴种了一棵怪柳 | 且在那里呼求耶和华永恒上帝之名 | 亚伯拉罕在非利士人之地…

פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ

…寄居了许多日子 ‖

第五十六课 创世记 二十二 1-24

22 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

他试验了 נִסָּה 皮完3−O

这些事情之后 | 上帝试验亚伯拉罕 | 就对他…

אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ

你的唯一的 יָחִיד 形−O2−O

…说 | 亚伯拉罕 | 他说 | 我在这里 | 他说 | 你要带你的儿子 | 你唯一的[儿子]

אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה

那摩利亚 冠地

你所[亲]爱的 | [就是]以撒 | (你要)到(那)摩利亚地去 | 并且在那里把他献上作为燔祭

עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ

>他装备了 חָבַשׁ 卡叙3一○

他备好(↓装备)了… | 于是亚伯拉罕清早起来(在早晨) | 在我所将指示你(↓对你说)的山上(↓那众山之一上面)

אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה׃

>他劈开了 בָּקַע 皮叙3一○

也劈好了燔祭[用]的木柴(↓众木) | 以及他的儿子以撒 | (他)带了(他的)两个童仆(↓少年人)(同他一起) | …(他的)驴

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

(在那)第三天 | 就起来往上帝指示他(↓对他所说)的(那)地方去了

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם

亚伯拉罕对(他的)… | 远远(↓从远处)看见了那地方 | 亚伯拉罕举目(↓举起了他的双眼)

אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה

那边 כֹּה 副 | 你们(注: 此处 לְ 不用翻译)

(我们)要到那边去 | 而我和孩子(/少年) | 和驴(一起) | 你们留(↓你们要坐)在这里 | …童仆(们)说

וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם

放… | 亚伯拉罕就取了燔祭[用]的木柴(↓众木) | 然后(我们要)回到你们[这里] | 并(我们)要敬拜

עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

那刀 מַאֲכֶלֶת 冠阴一

(他们)两人一同… | 而(↓在)他手里拿着火和刀 | …在他儿子以撒[身]上

יַחְדָּו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי

我儿，我在这里 | 他说 | (我)父亲啊 | (他说) | 以撒对他的父亲亚伯拉罕说 | …[前]行

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם

亚伯拉罕说 | 但作燔祭的羊羔在哪里呢？ | 看哪(那)火和(那)木柴(↓众木)[都有了] | 他说

אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־

他们(来)到了… | (他们)两人就[继续]一同[前]行 | 我儿，上帝将(为他)自己预备(↓看/顾到)作燔祭的羊羔

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ

>他排列/摆了 עָרַךְ 卡叙3一○

摆[好]了… | 亚伯拉罕就在那里筑了(那)个祭坛 | …上帝指示他(↓对他说)的那地方

אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל

>他捆绑了 עָקַד 卡叙3一○

在(↓从)木柴… | (把他)放在(那)祭坛上 | 并把他的儿子以撒绑好 | …那些木柴

לָֽעֵצִֽים׃ 10 וַיִּשְׁלַ֤ח אַבְרָהָם֙ אֶת־יָד֔וֹ וַיִּקַּ֖ח אֶת־הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת לִשְׁחֹ֖ט אֶת־

那刀 מַאֲכֶלֶת 冠阴⁻ | 要宰杀 שָׁחַט 介卡属

…的上面 | 亚伯拉罕就伸出他的手 | 拿[起]了那[把]刀 | 要宰杀…

בְּנֽוֹ׃ 11 וַיִּקְרָ֨א אֵלָ֜יו מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַיֹּ֖אמֶר אַבְרָהָ֣ם׀ אַבְרָהָ֑ם

…他的儿子 | 耶和华的使者从天[上]呼叫他 | (他)说 | 亚伯拉罕 | 亚伯拉罕

וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃ 12 וַיֹּ֗אמֶר אַל־תִּשְׁלַ֤ח יָֽדְךָ֙ אֶל־הַנַּ֔עַר וְאַל־תַּ֥עַשׂ ל֖וֹ

他说 | 我在这里 | 使者(↓他)说 | 不要伸出你的手伤害这孩子(/少年)(↓对这孩子) | 也不要对他做…

מְא֑וּמָה כִּ֣י׀ עַתָּ֣ה יָדַ֗עְתִּי כִּֽי־יְרֵ֤א אֱלֹהִים֙ אַ֔תָּה וְלֹ֥א חָשַׂ֛כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥

任何事 מְאוּמָה 阳⁻ | 你保留了 חָשַׂךְ 卡完 2—○

…任何事 | 因为现在我知道 | 你是敬畏上帝的(↓你[是]上帝的敬畏者) | 因为你没有保留你的儿子…

אֶת־יְחִידְךָ֖ מִמֶּֽנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּרְא֙ וְהִנֵּה־אַ֔יִל אַחַ֕ר

你的唯一的 יָחִיד 形⁻○2—○

…你唯一的[儿子]，不给我(↓从我) | 亚伯拉罕举目 | 就看见 | (看哪)一只公羊[在]后面

נֶאֱחַ֥ז בַּסְּבַ֖ךְ בְּקַרְנָ֑יו וַיֵּ֤לֶךְ אַבְרָהָם֙ וַיִּקַּ֣ח אֶת־הָאַ֔יִל וַיַּעֲלֵ֥הוּ לְעֹלָ֖ה

他被抓住了 尼完 3—○ | 在那稠密树丛里 介冠阳⁻ | 以他的双角 קֶרֶן 介阴⁼ 3—○

(它以)它的双角扣(↓被抓住)在(那)树丛里 | 亚伯拉罕就去 | 取了那[只]公羊 | 献上(它)作燔祭

תַּ֥חַת בְּנֽוֹ׃ 14 וַיִּקְרָ֧א אַבְרָהָ֛ם שֵֽׁם־הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא יְהוָ֣ה׀ יִרְאֶ֑ה אֲשֶׁר֙

代替他的儿子 | 亚伯拉罕给那地方起名叫(↓称那地方的名[为])「耶和华必预备(↓看/顾到)」 | (所)今天…

יֵאָמֵ֣ר הַיּ֔וֹם בְּהַ֥ר יְהוָ֖ה יֵרָאֶֽה׃ 15 וַיִּקְרָ֛א מַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם

他(=所需用的)将被预备/顾到 נִרְאָה 尼未 3—○

…人[还]说(↓[还]被说) | 在耶和华的山上必[有](被)预备 | 耶和华的使者第二[次]从天[上]…

שֵׁנִ֖ית מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃ 16 וַיֹּ֕אמֶר בִּ֥י נִשְׁבַּ֖עְתִּי נְאֻם־יְהוָ֑ה כִּ֗י יַ֚עַן אֲשֶׁ֤ר

…呼叫(对)亚伯拉罕 | (他)说 | 耶和华(的)宣告：我指着自己(↓以我[自己])起誓 | 因为…

עָשִׂ֨יתָ֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וְלֹ֥א חָשַׂ֖כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥ אֶת־יְחִידֶֽךָ׃ 17 כִּֽי־בָרֵ֣ךְ

你保留了 חָשַׂךְ 卡完 2—○ | 你的唯一的 יָחִיד 形⁻○2—○:

…你做了这事 | 并且你没有保留你的儿子，你唯一的[儿子] | 我必定赐福于你…

אֲבָרֶכְךָ֗ וְהַרְבָּ֨ה אַרְבֶּ֤ה אֶֽת־זַרְעֲךָ֙ כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְכַח֕וֹל אֲשֶׁ֖ר עַל־

又像那沙子 חוֹל 连介阳⁻

…(/大大赐福于你) | (我)也必定使你的后裔增多(/大大增多) | 好像天上的(众)星星 | 又像在海边…

שְׂפַ֣ת הַיָּ֑ם וְיִרַ֣שׁ זַרְעֲךָ֔ אֵ֖ת שַׁ֥עַר אֹיְבָֽיו׃ 18 וְהִתְבָּרְכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֣י

…的沙子 | 你的后裔必占领(↓得为业)他[们](众)敌人的城(门) | 地上所有的国必因你的后裔称自己为有福的…

הָאָֽרֶץ עֵ֕קֶב אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתָּ בְּקֹלִֽי׃ 19 וַיָּ֤שָׁב אַבְרָהָם֙ אֶל־נְעָרָ֔יו וַיָּקֻ֛מוּ

因为 惯

…(/得福) | 因为你听从了我的话(↓我的声音) | 亚伯拉罕回到他的童仆们(↓少年人)[那里] | 他们就起来

וַיֵּלְכ֥וּ יַחְדָּ֖ו אֶל־בְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיֵּ֥שֶׁב אַבְרָהָ֖ם בִּבְאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ פ 20 וַיְהִ֗י

(他们)一起走到别是巴 | 亚伯拉罕就住在别是巴 ‖ …

אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֥ד לְאַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר הִ֠נֵּה יָלְדָ֨ה מִלְכָּ֥ה גַם־

密迦 女

…这些事之后 | 有人告诉亚伯拉罕说 | 看哪，密迦(她)也给你的兄弟拿鹤…

ה֛וּא בָּנִ֖ים לְנָח֥וֹר אָחִֽיךָ׃ 21 אֶת־ע֥וּץ בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־בּ֣וּז אָחִ֑יו וְאֶת־קְמוּאֵ֖ל

给拿鹤 介男 | 乌斯 男 | 布斯 男 | 基母利 男

…生了几个儿子(↓生了儿子们): | (他的)长子乌斯 | (和)乌斯(↓他)的兄弟布斯 | 又[有]亚兰的父亲…

אֲבִ֥י אֲרָֽם׃ 22 וְאֶת־כֶּ֣שֶׂד וְאֶת־חֲז֔וֹ וְאֶת־פִּלְדָּ֖שׁ וְאֶת־יִדְלָ֑ף וְאֵ֖ת

亚兰 男 | 基薛 男 | 哈琐 男 | 必达 男 | 益拉 男

…基母利 | 和基薛 | (和)哈琐 | (和)必达 | (和)益拉 | 和…

בְּתוּאֵֽל׃ 23 וּבְתוּאֵ֖ל יָלַ֣ד אֶת־רִבְקָ֑ה שְׁמֹנָ֥ה אֵ֙לֶּה֙ יָלְדָ֣ה מִלְכָּ֔ה לְנָח֖וֹר

彼土利 男 | 而彼土利 连男 | 密迦 女 | 给拿鹤 介男

…彼土利 | 而彼土利生了利百加 | 这八[位都是]密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤…

אֲחִ֥י אַבְרָהָֽם׃ 24 וּפִֽילַגְשׁ֖וֹ וּשְׁמָ֣הּ רְאוּמָ֑ה וַתֵּ֤לֶד גַּם־הִוא֙ אֶת־טֶ֣בַח

而他的妾 פִּילֶגֶשׁ 连阴⁻3–○ | 流玛 女 | 提八 男

…生[的] | 而他的妾——她的名[叫]流玛 | 她也生了提八

וְאֶת־גַּ֔חַם וְאֶת־תַּ֖חַשׁ וְאֶת־מַעֲכָֽה׃ פ פ פ

迦含 男 | 他辖 男 | 玛迦 男

(和)迦含 | (和)他辖 | 和玛迦 ‖【显现篇】完‖

פָּרָשַׁת חַיֵּי שָׂרָה
【撒拉篇】

23 ¹ וַיִּהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים שְׁנֵ֖י

撒拉的寿命(↓生命)是一百二十七岁 | [这是]…

חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃ ² וַתָּ֣מָת שָׂרָ֗ה בְּקִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥וא חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן

在基列亚巴 介地 · 希伯仑 地

…撒拉生命的岁[数] | 撒拉死在基列亚巴 | (它)[就是]希伯仑 | 在迦南地

וַיָּבֹא֙ אַבְרָהָ֔ם לִסְפֹּ֥ד לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ׃ ³ וַיָּ֙קָם֙ אַבְרָהָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י מֵת֑וֹ

为了哀悼 סָפַד 介卡属

亚伯拉罕(来)为撒拉哀悼 | 且为她哭泣 | 亚伯拉罕从他的死者面前起来

וַיְדַבֵּ֥ר אֶל־בְּנֵי־חֵ֖ת לֵאמֹֽר׃ ⁴ גֵּר־וְתוֹשָׁ֥ב אָנֹכִ֖י עִמָּכֶ֑ם תְּנ֨וּ לִ֤י אֲחֻזַּת־

和外人 תּוֹשָׁב 连阳- · 的领地 אֲחֻזָּה 阴->

(他)对赫人(↓赫的众子)说(道) | 我在你们中间(↓同你们)[是]寄居者和外人 | 请你们给我坟墓的领地…

קֶ֙בֶר֙ עִמָּכֶ֔ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֖י מִלְּפָנָֽי׃ ⁵ וַיַּֽעֲנ֧וּ בְנֵי־חֵ֛ת אֶת־אַבְרָהָ֖ם

…在你们中间(↓同你们) | 使我可以埋葬我的死者离开我的面 | 赫人(↓赫的众子)回答亚伯拉罕

לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃ ⁶ שְׁמָעֵ֣נוּ ׀ אֲדֹנִ֗י נְשִׂ֨יא אֱלֹהִ֤ים ׀ אַתָּה֙ בְּתוֹכֵ֔נוּ בְּמִבְחַ֣ר

在上选的 מִבְחָר 介[阳]->

对他说 | 我主，请(你)听(我们) | 你在我们当中[是]上帝的王子(↓首领) | 你在我们上选…

קְבָרֵ֔ינוּ קְבֹ֖ר אֶת־מֵתֶ֑ךָ אִ֣ישׁ מִמֶּ֔נּוּ אֶת־קִבְר֛וֹ לֹֽא־יִכְלֶ֥ה מִמְּךָ֖ מִקְּבֹ֥ר

他会保留 כָּלָא 卡未3-0

…的坟墓中埋葬你的死者吧！ | 我们中间[任何]一人[都]不会(从你)保留他的坟墓 | 不让[你]埋葬你…

מֵתֶֽךָ׃ ⁷ וַיָּ֧קָם אַבְרָהָ֛ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לְעַם־הָאָ֖רֶץ לִבְנֵי־חֵֽת׃ ⁸ וַיְדַבֵּ֥ר אִתָּ֖ם

…的死者 | 于是亚伯拉罕起来 | (他)对那地的民(对)赫人下拜 | 他同他们…

לֵאמֹ֑ר אִם־יֵ֣שׁ אֶֽת־נַפְשְׁכֶ֗ם לִקְבֹּ֤ר אֶת־מֵתִי֙ מִלְּפָנַ֔י שְׁמָע֕וּנִי וּפִגְעוּ־לִ֖י

而你们要恳求 פָּגַע 连卡命2+0

…说(道) | 如果在(↓同)你们的心[里]有埋葬我的死者离开我的面[的想法] | 请听(我) | (并要)为我…

בְּעֶפְר֥וֹן בֶּן־צֹֽחַר׃ ⁹ וְיִתֶּן־לִ֗י אֶת־מְעָרַ֤ת הַמַּכְפֵּלָה֙ אֲשֶׁר־ל֔וֹ אֲשֶׁ֖ר

向以弗仑 介男 · 琐辖 男 · 的洞 מְעָרָה 阴-> · 那麦比拉 冠地

…向琐辖的儿子以弗仑恳求 | 使(↓而)他给我他的(那)麦比拉洞 | [就是]…

בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 10 וְעֶפְרוֹן

的尽头 קְצֵה 介[阳]-> | 作…的领地 אֲחֻזָּה 介阴-> | 同上

…在他田头的[那个] | 按足够(↓满)的银子 | (他)将把它给我 | 在你们中间 | 作坟墓的领地 | 而以弗仑…

יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת

同上 | 那赫人 חִתִּי 冠形族-〇

…正坐在赫人之中 | 那赫人以弗仑就在赫人面前(↓的耳中)回答亚伯拉罕

לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃ 11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ

在所有出入(↓来)(他的)城门的人[面前]说 | 不，我主 | 请听(我) | 那田地我送给你

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃

和那洞 מְעָרָה 连冠阴-

而且在其中的那洞 | 我[也]送(它)给你 | 在我族人(↓我的民的众子)眼前我送(它)给你 | 埋葬你的死者吧

12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־

于是亚伯拉罕在那地之民面前下拜 | 他对以弗仑说 | 在那地之民…

הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי

但愿 לוּ 连

…面前(↓的耳中)说 | 然而如果你愿意(↓但愿) | 请听(我) | 我给[你]那田地的银子 | 请收下(↓从我拿)

וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃

以弗仑 男

然后我[才]到那里埋葬我的死者 | 于是以弗仑回答亚伯拉罕 | 对他说

15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא

我主 | 请听(我) | 四百舍客勒银子的一块地 | 在我和你之间(它)[算得了]什么？

וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם

同上 | >他称了 שָׁקַל 卡叙3-〇

把你的死者埋葬了吧 | 亚伯拉罕听了(向)以弗仑[的话] | (亚伯拉罕)就称了…

לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף

同上

…[那]银子给以弗仑 | [就是]以弗仑(↓他)在赫人面前(↓的耳中)所说的 | 四百舍客勒银子

עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ 17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא

传递的 עָבַר 卡分-〇 | 给那商人 סֹחֵר 介冠卡分-〇集 | 同上 | 在那麦比拉 介冠地 | 幔利 地

[按](那)商人通用的 | 于是在(那)麦比拉的以弗仑的田地定下(↓立)了 | [就是]在幔利面前的

הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ

和那洞 מְעָרָה 连冠阴-

那田地和在其中的那洞 | 和所有在那田里的树木 | [以及]在所有它的边界…

סָבִיב׃ 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃

מִקְנָה 阴⁻ 介 作产业

在所有出入(↓来)(他的)城门的人中 | 在赫人的面前(↓眼前) | 给亚伯拉罕作产业 | …周围[的树木]

19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה

מְעָרָה 阴-> 的洞

在(↓到)(那)麦比拉田地… | 而此后亚伯拉罕埋葬了他的妻子撒拉

הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה

那麦比拉 冠地 ; 幔利 地 ; 希伯仑 地

这样，那田地… | 在迦南地 | 幔利(↓她)[就是]希伯仑 | 在幔利的前面(↓的面旁) | …的洞[里]

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

מְעָרָה 连冠 阴⁻ 和那洞 ; אֲחֻזָּה 介 阴-> 作…的领地

‖ 从(同)赫人[转]给亚伯拉罕作坟墓的领地 | …和在其中的那洞就定下(↓立)了

第五十八课 创世记 二十四 1-33

24 1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 2 וַיֹּאמֶר

亚伯拉罕… | 而耶和华在一切[事上]赐福给亚伯拉罕 | 亚伯拉罕老了，上了年纪(↓他已进到那众日子里)

אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת

מֹשֵׁל 卡 分-○ 那管理着

请放你的手在我的大腿… | 那管理(在属)他一切所有的 | [就是]他家[中]的老者 | …对他的仆人说

יְרֵכִי׃ 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח

יָרֵךְ 阴⁻ 1-⊙ 我的大腿

你不要… | 我要叫你指着天(的上帝)和地的上帝耶和华起誓 | …下面

אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ 4 כִּי אֶל־אַרְצִי

כְּנַעֲנִי 冠族集 那迦南人

而你却要去(到)我的… | [就是]我正居住在其中的 | …从那迦南人的(众)女儿[中]给我儿子娶妻

וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד

מוֹלֶדֶת 阴⁻ 1-⊙ 我的亲族

那仆人对他说 | (你要)给我儿子(给)以撒娶个妻子 | …[本]地和(到)我的亲族[那里]

אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב

我一定要… | 如果(↓或许)那女子不愿随我来(↓走)到这地

אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר

你要当心… | 亚伯拉罕对他说 | …把你的儿子带回到你所由(那里)出之地吗？

לְךָ֔ פֶּן־תָּשִׁ֥יב אֶת־בְּנִ֖י שָֽׁמָּה׃ 7 יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר לְקָחַ֜נִי

… | 不要(↓免得你)把我的儿子带回到那里 | 天[上]的上帝耶和华 | [就是](他)带我…

מִבֵּ֣ית אָבִי֮ וּמֵאֶ֣רֶץ מֽוֹלַדְתִּי֒ וַאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּר־לִ֜י וַאֲשֶׁ֧ר נִֽשְׁבַּע־לִ֛י לֵאמֹ֔ר

我的亲族 מוֹלֶדֶת 阴⁻ 1–⊙

…离开我父的家和(离开)我亲族之地 | 并对我说[话](的) | (他)又对我起誓说(的)

לְזַ֣רְעֲךָ֔ אֶתֵּ֖ן אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את ה֗וּא יִשְׁלַ֤ח מַלְאָכוֹ֙ לְפָנֶ֔יךָ וְלָקַחְתָּ֥

“我将把这地赐给你的后裔”[的那一位] | 他必差遣他的使者在你前面(↓面前) | 你就可以…

אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִשָּֽׁם׃ 8 וְאִם־לֹ֨א תֹאבֶ֤ה הָֽאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרֶ֔יךָ וְנִקִּ֕יתָ

你将免于 נָקָה 尼连 2–○

…从那里给我的儿子娶个妻子 | 如果那女子不愿随你而来(↓走) | 你就…

מִשְּׁבֻעָתִ֖י זֹ֑את רַ֣ק אֶת־בְּנִ֔י לֹ֥א תָשֵׁ֖ב שָֽׁמָּה׃ 9 וַיָּ֤שֶׂם הָעֶ֙בֶד֙ אֶת־יָד֔וֹ

从我的誓言 שְׁבֻעָה 介阴⁻ 1–⊙

…将无涉(↓免)于我这誓言 | 只是你不可把我的儿子带回到那里 | 于是那仆人把他的手放…

תַּ֛חַת יֶ֥רֶךְ אַבְרָהָ֖ם אֲדֹנָ֑יו וַיִּשָּׁ֣בַֽע ל֔וֹ עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ 10 וַיִּקַּ֣ח הָ֠עֶבֶד

的大腿 יָרֵךְ 阴⁻> 1–⊙

…在他主人亚伯拉罕的大腿下面 | 就(他)为(↓关于)这事向他起誓 | 那仆人…

עֲשָׂרָ֨ה גְמַלִּ֜ים מִגְּמַלֵּ֤י אֲדֹנָיו֙ וַיֵּ֔לֶךְ וְכָל־ט֥וּב אֲדֹנָ֖יו בְּיָד֑וֹ וַיָּ֗קָם וַיֵּ֛לֶךְ אֶל־

美物 טוּב 阳–>

…从他主人的骆驼中牵(↓取)了十匹骆驼 | 带着(↓而在他手里[有])他主人的各样美物走了 | 他起身走到美索布达米…

אֲרַ֥ם נַהֲרַ֖יִם אֶל־עִ֥יר נָחֽוֹר׃ 11 וַיַּבְרֵ֧ךְ הַגְּמַלִּ֛ים מִח֥וּץ לָעִ֖יר אֶל־בְּאֵ֣ר

拿鹤 男

>他使…跪下 הִבְרִיךְ 希叙 3–○

…亚(↓两河的亚兰) | 到了拿鹤的城 | 他让那些骆驼跪下 | 在城外 | 在(↓到)水井…

הַמָּ֑יִם לְעֵ֣ת עֶ֔רֶב לְעֵ֖ת צֵ֥את הַשֹּׁאֲבֹֽת׃ 12 וַיֹּאמַ֓ר ׀ יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י

那打[水]的女子们 שָׁאַב 冠卡分+●

…[那里] | 在晚上的时候 | 在那打[水]的女子们出[来]的时候 | 他说 | 耶和华，我主亚伯拉罕…

אַבְרָהָ֔ם הַקְרֵה־נָ֥א לְפָנַ֖י הַיּ֑וֹם וַעֲשֵׂה־חֶ֕סֶד עִ֖ם אֲדֹנִ֥י אַבְרָהָֽם׃

你要使…遇见 הִקְרָה 希命 2–○

…的上帝啊 | 今天求你使我(↓在我面前)遇见[机会] | (而)施慈爱给(↓与)我的主人亚伯拉罕

13 הִנֵּ֛ה אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־עֵ֣ין הַמָּ֑יִם וּבְנוֹת֙ אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר יֹצְאֹ֖ת לִשְׁאֹ֥ב מָֽיִם׃

正站着 נִצַּב 尼分–○

来打[水] שָׁאַב 介卡属

看哪，我正站在水井旁 | 而那城的人的女儿们正出来打水

14 וְהָיָ֣ה הַֽנַּעֲרָ֗ אֲשֶׁ֨ר אֹמַ֤ר אֵלֶ֙יהָ֙ הַטִּי־נָ֤א כַדֵּךְ֙ וְאֶשְׁתֶּ֔ה וְאָמְרָ֣ה שְׁתֵ֔ה

永抄读形 הַנַּעֲרָה

[如果]有这[样一个]少女：[就是]我对她说 | 请拿下(↓倾斜)你的水瓶 | 我要喝[水] | 而她说 | 你喝吧

וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ

你指定了 הוֹכִיחַ 希完 2–○ | 而因着它 这里"它"指前面整句话

并且我也给你的骆驼喝 | 她[就是]你指定给你的仆人(给)以撒[的妻子] | 从而(↓而因着它)，我就知道你施…

חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃ [15] וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת

…慈爱给(↓与)我的主人了 | 他还没有说完 | (且看哪)利百加正出来

אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־

给彼土利 介男 | 密迦 女 | 拿鹤 男

她是彼土利所生的(↓被生给彼土利) | [彼土利是]亚伯拉罕兄弟拿鹤的妻子密迦之子 | 而她的水瓶在…

שִׁכְמָהּ׃ [16] וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד

וְהַנַּעֲרָה 永抄读形 | 处女 בְּתוּלָה 阴–

…她的肩上 | 那少女容貌非常美丽(↓好) | [还是]处女 | 一个男人[都]没亲近过(↓认识)她 | 她下到…

הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃ [17] וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי

妳要让我喝 הַגְמִיא 希命 2–●1–⊙

…(那)泉[旁] | 打满了她的水瓶 | 就上来了 | 那仆人(迎)向她跑[去] | 说 | 请妳让我…

נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ [18] וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־

…从妳的水瓶[里]喝点水 | 她说 | 我主，请喝 | 然后她急忙拿下她的水瓶[托]在(她的)…

יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ [19] וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־

我将打水 שָׁאַב 卡未 1–⊙ | 直到…的时候

…手上 | 给他喝 | 她给他喝足(↓给…喝完) | 就说 | 我也要给你的骆驼打水 | 直到它们…

כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ [20] וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר

>她倒空了 עָרָה 皮叙 3–● | 那槽 שֹׁקֶת 冠阴–

…喝足的时候(↓喝完) | 她急忙到那槽[里]倒空了她的水瓶 | 又跑到那井[旁]…

לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ [21] וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת

去打水 שָׁאַב 介卡属 | >她打了水 שָׁאַב 卡叙 3–● | 凝视着 הִשְׁתָּאָה\שאה 特分–○ | 不说话 הֶחֱרִישׁ 希分–○

…去打水 | 她给他所有的骆驼打了水 | 那人凝视着她 | 不说话 | 要知道…

הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ [22] וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת

与否(↓若否)

…耶和华使他的道路亨通与否 | 当那些骆驼喝足了(↓喝完)[水]

וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב

环子 נֶזֶם 阳–> | 半舍客勒 בֶּקַע 阳–> | 他的重量 מִשְׁקָל [阳]– 3–○ | 众手镯 צָמִיד 阳+

那人就拿了一个金环子 | 它的重量[是]半舍客勒 | 和两个手镯 | [放]在她手上 | 它们的重量[是]十…

מִשְׁקָלָם׃ [23] וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם

他们的重量 מִשְׁקָל [阳]– 3+○

…[舍客勒]金子 | 他说 | 你[是]谁的女儿 | 请你告诉我 | 你父家有地方让我们可以(↓给我们)…

לָ֥נוּ לָלִֽין׃ 24 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו בַּת־בְּתוּאֵ֖ל אָנֹ֑כִי בֶּן־מִלְכָּ֕ה אֲשֶׁ֥ר יָלְדָ֖ה

(为了)过夜 לָן\לִין 介卡属 ｜ 彼土利 男 ｜ 密迦 女

…过夜吗？ | 她对他说 | 我[是]彼土利的女儿 | [彼土利是]密迦给拿鹤生的…

לְנָחֽוֹר׃ 25 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו גַּם־תֶּ֥בֶן גַּם־מִסְפּ֖וֹא רַ֣ב עִמָּ֑נוּ גַּם־מָק֖וֹם לָלֽוּן׃

给拿鹤 介男 ｜ 草料 תֶּבֶן 阳⁻ ｜ 饲粮 מִסְפּוֹא 阳⁻ ｜ 为了过夜 לָן\לִין 介卡属

…儿子 | 她对他说 | (也)草料[和](也)饲粮，我们有很多(↓很多和我们一起) | 也[有]地方(为了)过夜

26 וַיִּקֹּ֣ד הָאִ֔ישׁ וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לַיהוָֽה׃ 27 וַיֹּ֗אמֶר בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י

>他俯伏了 קָדַד 卡叙3—○

那人就俯伏 | (他俯伏)敬拜(向)耶和华 | 他说 | 我主人亚伯拉罕的上帝耶和华[是应该]…

אַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֛ר לֹא־עָזַ֥ב חַסְדּ֛וֹ וַאֲמִתּ֖וֹ מֵעִ֣ם אֲדֹנִ֑י אָנֹכִ֗י בַּדֶּ֙רֶךְ֙ נָחַ֣נִי

他引导了我 נָחָה 卡完3—○1—⊙

…(被)称颂的 | [因为]他没有离弃他的慈爱和他的诚实[而]不施与(↓远离)我的主人 | 我在(那)路上 | 耶和华…

יְהוָ֔ה בֵּ֖ית אֲחֵ֥י אֲדֹנִֽי׃ 28 וַתָּ֙רָץ֙ הַֽנַּעֲרָ֔ וַתַּגֵּ֖ד לְבֵ֣ית אִמָּ֑הּ כַּדְּבָרִ֖ים

永抄读形

…[就]引导我[到]我主人兄弟(们)的家 | 那少女跑[去] | 告诉她母亲的家人 | 关于(↓照)…

הָאֵֽלֶּה׃ 29 וּלְרִבְקָ֥ה אָ֖ח וּשְׁמ֣וֹ לָבָ֑ן וַיָּ֨רָץ לָבָ֧ן אֶל־הָאִ֛ישׁ הַח֖וּצָה אֶל־

…这些事 | 而利百加有一兄弟 | 他的名字[叫]拉班 | 拉班跑出来(↓往外面)到那人[那里] | 到那泉…

הָעָֽיִן׃ 30 וַיְהִ֣י ׀ כִּרְאֹ֣ת אֶת־הַנֶּ֗זֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים֮ עַל־יְדֵ֣י אֲחֹתוֹ֒ וּכְשָׁמְע֗וֹ

那环子 נֶזֶם 冠阳⁻ ｜ 那众手镯 צָמִיד 冠阳⁺

…[旁] | 当他看到那环子和那些手镯 | 在她姐妹的双手上 | 且当他…

אֶת־דִּבְרֵ֞י רִבְקָ֤ה אֲחֹתוֹ֙ לֵאמֹ֔ר כֹּֽה־דִבֶּ֥ר אֵלַ֖י הָאִ֑ישׁ וַיָּבֹא֙ אֶל־הָאִ֔ישׁ

…听到他的姐妹利百加的话说 | 那人对我如此[如此]说 | 他就来到那人[那里]

וְהִנֵּ֛ה עֹמֵ֥ד עַל־הַגְּמַלִּ֖ים עַל־הָעָֽיִן׃ 31 וַיֹּ֕אמֶר בּ֖וֹא בְּר֣וּךְ יְהוָ֑ה לָ֤מָּה

(且看哪)他正站在(那些)骆驼旁边 | 在(那)泉旁 | 他说 | 蒙耶和华赐福的[人哪]，请进来 | 你…

תַעֲמֹד֙ בַּח֔וּץ וְאָנֹכִי֙ פִּנִּ֣יתִי הַבַּ֔יִת וּמָק֖וֹם לַגְּמַלִּֽים׃ 32 וַיָּבֹ֤א הָאִישׁ֙

我清理了 פָּנָה 皮完1—⊙

…为什么站在外面 | 我清理了房子 | 和一个给骆驼的地方 | 那人就进到了…

הַבַּ֔יְתָה וַיְפַתַּ֖ח הַגְּמַלִּ֑ים וַיִּתֵּ֨ן תֶּ֤בֶן וּמִסְפּוֹא֙ לַגְּמַלִּ֔ים וּמַ֙יִם֙ לִרְחֹ֣ץ רַגְלָ֔יו

>他卸了 פָּתַח 皮叙3—○ ｜ 草料 תֶּבֶן 阳⁻ ｜ 和饲粮 מִסְפּוֹא 连阳⁻

…那房子 | 拉班(↓他)卸了那些骆驼 | 给了草料和饲粮予它们(↓那些骆驼) | 也(给了)水来洗那人(↓他)的脚

וְרַגְלֵ֥י הָאֲנָשִׁ֖ים אֲשֶׁ֥ר אִתּֽוֹ׃ 33 ויישם [וַיּוּשַׂ֤ם] לְפָנָיו֙ לֶֽאֱכֹ֔ל וַיֹּ֕אמֶר לֹ֣א

抄读对：>他被放了 הוּשַׂם\שִׂים 侯叙3—○

以及同他[来]的人(们)的脚 | 然后有饭摆(↓它被放了)在那人(↓他)面前可以吃 | 他却说 | 我…

אֹכַ֔ל עַ֥ד אִם־דִּבַּ֖רְתִּי דְּבָרָ֑י וַיֹּ֖אמֶר דַּבֵּֽר׃

| 拉班(↓他)说，请说 | 等到(↓直到如果)我说了我的事[才吃] | …不吃

34 וַיֹּאמַ֑ר עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אָנֹֽכִי׃ 35 וַֽיהוָ֞ה בֵּרַ֧ךְ אֶת־אֲדֹנִ֛י מְאֹ֖ד וַיִּגְדָּ֑ל

他就强大了 | 耶和华大大地赐福给我的主人 | 我[是]亚伯拉罕的仆人 | 他说

וַיִּתֶּן־ל֞וֹ צֹ֤אן וּבָקָר֙ וְכֶ֣סֶף וְזָהָ֔ב וַעֲבָדִם֙ וּשְׁפָחֹ֔ת וּגְמַלִּ֖ים וַחֲמֹרִֽים׃

骆驼和驴 | 仆人和婢女 | 银子和金子 | 他赐给他羊群和牛群

36 וַתֵּ֡לֶד שָׂרָה֩ אֵ֨שֶׁת אֲדֹנִ֥י בֵן֙ לַֽאדֹנִ֔י אַחֲרֵ֖י זִקְנָתָ֑הּ וַיִּתֶּן־ל֖וֹ אֶת־כָּל־

她的老年 זִקְנָה 阴⁻ 3–●

他给了这个儿子(↓他)他… | 我主人的妻子撒拉在她(的)老年之后生了一个儿子给我的主人

אֲשֶׁר־לֽוֹ׃ 37 וַיַּשְׁבִּעֵ֥נִי אֲדֹנִ֖י לֵאמֹ֑ר לֹֽא־תִקַּ֤ח אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִבְּנוֹת֙

你不要从那迦南人的(众)女儿[中]给我儿子… | 我主人叫我起誓说 | …一切所有的

הַֽכְּנַעֲנִ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יֹשֵׁ֥ב בְּאַרְצֽוֹ׃ 38 אִם־לֹ֧א אֶל־בֵּית־אָבִ֛י תֵּלֵ֖ךְ וְאֶל־

反而

和(到)… | 你反而要去(到)我父的家 | [就是]我正居住在其地的 | …娶妻

מִשְׁפַּחְתִּ֑י וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה לִבְנִֽי׃ 39 וָאֹמַ֖ר אֶל־אֲדֹנִ֑י אֻלַ֛י לֹא־תֵלֵ֥ךְ

如果(↓或许)那女子不随… | 我对我主人说 | (你要)给我儿子娶个妻子 | …我的家族[那里]

הָאִשָּׁ֖ה אַחֲרָֽי׃ 40 וַיֹּ֖אמֶר אֵלָ֑י יְהוָ֞ה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּ֣כְתִּי לְפָנָ֗יו יִשְׁלַ֨ח

他必差遣… | 我行走在他面前的耶和华 | 他对我说 | …我来(↓走)

מַלְאָכ֤וֹ אִתָּךְ֙ וְהִצְלִ֣יחַ דַּרְכֶּ֔ךָ וְלָקַחְתָּ֤ אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִמִּשְׁפַּחְתִּ֖י וּמִבֵּ֥ית

从我的家族和(从)我父的… | 你就可以给我儿子娶个妻子 | 他要使你的道路亨通 | …他的使者与你[同行]

אָבִֽי׃ 41 אָ֤ז תִּנָּקֶה֙ מֵאָ֣לָתִ֔י כִּ֥י תָב֖וֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּ֑י וְאִם־לֹ֤א יִתְּנוּ֙ לָ֔ךְ

我的誓言 אָלָה 介阴⁻ 1–⊙ 我将免于 נָקָה 尼未2–○

如果他们不[把女子交]给你 | 只要(↓当)你(来)到我家族[那里]，你就将无涉(↓免)于(从)我的誓言 | …家

וְהָיִ֥תָ נָקִ֖י מֵאָלָתִֽי׃ 42 וָאָבֹ֥א הַיּ֖וֹם אֶל־הָעָ֑יִן וָאֹמַ֗ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י

同上

耶和华我主亚伯拉罕的… | 就说 | 今天我来到(那)泉[旁] | 你将无涉于(↓是无辜的从)我的誓言

אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 43 הִנֵּה

你真的愿意(↓你是) יֵשׁ 副 2−○

(看哪)… | 如果你真的愿意使我所走(在其上)的道路亨通 | …上帝啊

אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ

来打水 שָׁאַב 介卡属 | 那年轻女子 עַלְמָה 冠阴− | 正站着 נָצַב 尼分−○

我对她说 | [若]有(那)出来打水的年轻女子 | …我如今站在(那)水泉[旁]

הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם

我也… | (也)你请喝 | 而她对我说 | 请从妳的水瓶[里]给我[倒]一点水喝

לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ 45 אֲנִי טֶרֶם

他指定了 הוֹכִיחַ\יכח 希完 3−○ | 我将打水 שָׁאַב 卡未 1−⊙;

我… | [那么]她[就是]你(↓耶和华)所指定给我主人儿子的那女子 | …要给你的骆驼打水[喝]

אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד

她下到… | 她的水瓶在她的肩上 | (且看哪)利百加就出来了(↓正出) | …心里(↓对我的心)还没有说完[这]话

הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃ 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ

她打水了 שָׁאַב 卡叙 3−●

她就急忙从她身上拿下… | 请给我喝[点水]吧 | 我就对她说 | 打了水 | …(那)泉[旁]

מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים

并且她也给(那些)骆驼… | 我就喝了 | 并且我也要给你的骆驼喝 | 请喝 | 说 | …她的水瓶

הִשְׁקָתָה׃ 47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל

彼土利 男

拿鹤之子彼土利… | 她说 | 你[是]谁的女儿? | 说 | 于是我问她 | …喝了

בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־

而那众手镯 צָמִיד 连介阳+ | 那环子 נֶזֶם 介阳− | 密迦 女 | 拿鹤 男

而那些手镯[戴]在她… | 我就把那环子戴(↓放)在她鼻子上 | [彼土利就是]密迦给拿鹤(↓他)生的 | …的女儿

יָדֶיהָ׃ 48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי

>我俯伏了 קָדַד 卡叙 1−⊙

称颂耶和华我主亚伯拉罕的… | (俯伏)敬拜(向)耶和华 | 然后我俯伏 | …双手上

אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃

他引导了我 הִנְחָה 希完 3−○1−⊙

去娶我主人兄弟之女给他儿子[的那一位] | [就是]引导我在正确(↓真实)的道路上 | …上帝

49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא

你们真的愿意(↓你们是) יֵשׁ 副 2+○

如果不是 | 请你们告诉我 | 而现在如果你们真的愿意施慈爱和诚实给(↓同)我的主人

הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃ 50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ

和彼土利 介男

[也]请告诉我 | 我好走下一步(↓我将转向右边或者向左边) | 拉班和彼土利就回答 | 说

מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב׃ 51 הִנֵּה־רִבְקָה

这事出于耶和华 | 我们不能对你说好说(↓或)歹 | 看哪，利百加在你…

לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 52 וַיְהִי

…面前 | 你带去吧 | 愿她成为你主人的儿子的妻子 | 照耶和华所说的 | 当…

כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃

…亚伯拉罕的仆人听了他们的话 | (他)就俯伏在(↓向)地敬拜(向)耶和华

53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן

阴+ 连 מִגְדָּנָה 而众厚礼

然后他(↓那仆人)拿出银器 | 金器 | 衣服 | 给了利百加 | 又[将]厚礼给了…

לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃ 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ

>他们过夜了 לָן\לִין 卡叙3+○

…她的兄弟和她的母亲 | 他和与他[同行]的那些人吃了喝了 | 过了一夜

וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃ 55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב

他们(在)早上起来 | 他就说 | 请打发我到我主人[那里] | 她的兄弟和她的母亲却说 | 愿…

הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ 56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ

永抄读形 | 十 עָשׂוֹר [阳]− | 你们将耽搁 אָחַר 皮未2+○

…这少女同我们住些日子 | 或者十[天] | 然后她可以走 | 他就对他们说 | 你们不要耽搁…

אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא

…我 | 既然耶和华使我的道路亨通 | [就]请你们打发我(让我)去到我主人[那里]吧 | 他们说 | 我们可以叫…

לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ 58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי

永抄读形

…那少女 | 并让我们问[问]她的意思(↓嘴) | 于是他们叫利百加[来] | 对她说 | 妳愿意…

עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ 59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־

…同这人走吗？ | 她就说 | 我愿意(走) | 于是他们打发他们的姐妹利百加 | 及…

מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃ 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ

她的乳母 הֵינִיק 希分−●3−●

…其乳母 | 并亚伯拉罕的仆人 | 及其随从(↓人们) | 他们祝福利百加 | 对她…

לָ֔הּ אֲחֹתֵ֕נוּ אַ֥תְּ הֲיִ֖י לְאַלְפֵ֣י רְבָבָ֑ה וְיִירַ֣שׁ זַרְעֵ֔ךְ אֵ֖ת שַׁ֥עַר שֹׂנְאָֽיו׃

רְבָבָה 阴⁻ 无数

…说 | 我们的姐妹啊 | 愿妳(↓妳要)成为千万(↓无数的千)[人之母] | 愿妳的后裔占领他[们](众)仇敌的城(门)

[61] וַתָּ֨קָם רִבְקָ֜ה וְנַעֲרֹתֶ֗יהָ וַתִּרְכַּ֙בְנָה֙ עַל־הַגְּמַלִּ֔ים וַתֵּלַ֖כְנָה אַחֲרֵ֣י הָאִ֑ישׁ

利百加就起来 | 和她的使女们 | 她们骑在骆驼上 | 走在那人的后面

וַיִּקַּ֥ח הָעֶ֛בֶד אֶת־רִבְקָ֖ה וַיֵּלַֽךְ׃ [62] וְיִצְחָק֙ בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י

וַיֵּלֵךְ = [停顿形] ; 地 庇耳拉海莱

那仆人就带[着]利百加走了 | 那时，以撒(来)从庇耳拉海莱[回]来

וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃ [63] וַיֵּצֵ֥א יִצְחָ֛ק לָשׂ֥וּחַ בַּשָּׂדֶ֖ה לִפְנ֣וֹת עָ֑רֶב

属卡 介 שׂוּחַ 来散步[此处有疑义]

他(正)住在南地 | (到)[天色]转晚，以撒出去(为)在(那)田间散步

וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה גְמַלִּ֖ים בָּאִֽים׃ [64] וַתִּשָּׂ֤א רִבְקָה֙ אֶת־עֵינֶ֔יהָ

他举目(↓他的双眼)一看 | (且看哪)[有]骆驼正[过]来 | 而利百加举目(↓她的双眼)

וַתֵּ֖רֶא אֶת־יִצְחָ֑ק וַתִּפֹּ֖ל מֵעַ֥ל הַגָּמָֽל׃ [65] וַתֹּ֣אמֶר אֶל־הָעֶ֗בֶד מִֽי־הָאִ֤ישׁ

看到了以撒 | 就从(那)骆驼上下来(↓落) | 她对那仆人说 | 这[位]…

הַלָּזֶה֙ הַהֹלֵ֤ךְ בַּשָּׂדֶה֙ לִקְרָאתֵ֔נוּ וַיֹּ֥אמֶר הָעֶ֖בֶד ה֣וּא אֲדֹנִ֑י וַתִּקַּ֥ח הַצָּעִ֖יף

指 הַלָּזֶה 这 ; 阳⁻ 冠 צָעִיף 那面纱

…正行走在(那)田间迎向我们的人[是]谁 | 那仆人说 | 他[是]我的主人 | 于是她拿了面纱

וַתִּתְכָּֽס׃ [66] וַיְסַפֵּ֥ר הָעֶ֖בֶד לְיִצְחָ֑ק אֵ֥ת כָּל־הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃

蒙了自己[的脸] | 那仆人向以撒讲述了他所作的一切(那些)事情

[67] וַיְבִאֶ֣הָ יִצְחָ֗ק הָאֹ֙הֱלָה֙ שָׂרָ֣ה אִמּ֔וֹ וַיִּקַּ֧ח אֶת־רִבְקָ֛ה וַתְּהִי־ל֥וֹ לְאִשָּׁ֖ה

以撒就带她进到他母亲撒拉[的]帐篷 | 他娶了利百加 | 她就(成了)归他为妻

וַיֶּאֱהָבֶ֑הָ וַיִּנָּחֵ֥ם יִצְחָ֖ק אַחֲרֵ֥י אִמּֽוֹ׃ פ

他爱她 | [自从]他母亲[死]后，以撒[这才]得了安慰 ‖

25 [1] וַיֹּ֧סֶף אַבְרָהָ֛ם וַיִּקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה וּשְׁמָ֥הּ קְטוּרָֽה׃ [2] וַתֵּ֣לֶד ל֗וֹ אֶת־זִמְרָן֙

女 基土拉 ; 男 心兰

亚伯拉罕再次娶了个妻子 | 她的名字[叫]基土拉 | 她给他生了心兰

וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ׃ 3 וְיָקְשָׁן יָלַד

约珊 יָקְשָׁן 男 | 米但 男 | 米甸 男 | 伊施巴 男 | 书亚 男 | 而约珊 יָקְשָׁן 连男

约珊 | 米但 | 米甸 | 伊施巴 | 和书亚 | 而约珊生了…

אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ 4 וּבְנֵי

示巴 男 | 底但 男 | 同上 | 亚书利人 族+○ | 和利都是人 连族+○ | 和利乌米人 连族+○

…示巴 | 和底但 | 而底但的子孙是亚书利人、利都是人和利乌米人 | 而…

מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃

米甸 男 | 以法 男 | 和以弗 连男 | 和哈诺 连男 | 和亚比大 连男 | 和以勒大 连男 | 基土拉 女

…米甸的儿子[有]以法 | 以弗 | 哈诺 | 亚比大 | 和以勒大 | 所有这些[都是]基土拉的子孙

5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ 6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר

那些妾 פִּילֶגֶשׁ 冠阴+

亚伯拉罕给了他一切所有的予以撒 | 而对(亚伯拉罕的)那些妾的…

לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי

众礼物 מַתָּנָה 阴+

…儿子们 | 他(↓亚伯拉罕)给了一些礼物 | 当他还活着的时候，他就打发他们离开他的儿子以撒(旁边)

קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃ 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת

向东 | 到东方之地[去] | 这些[是]亚伯拉罕所活的岁数(↓生命的年日)： | 一百…

שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה

>他断气了 גָּוַע 卡叙 3−○ | 在晚年(↓白头) שֵׂיבָה 介阴−

…七十五岁 | 亚伯拉罕就断气死了 | 在美好…

טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל

和满足的 שָׂבֵעַ 连形−○

…晚年 | 年高寿足 | 就被收聚到他的列祖(↓民)[那里] | 他的儿子(们)以撒和以实玛利就埋葬了…

בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־

的洞 מְעָרָה 阴−> | 那麦比拉 冠地 | 以弗仑 男 | 琐辖 男 | 那赫人 冠族−○

…他 | 在(↓到)(那)麦比拉的洞[里] | 在(↓到)那赫人琐辖的儿子以弗仑的田[里] | [就是]在…

פְּנֵי מַמְרֵא׃ 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר

幔利 地 | 他被埋葬了 קֻבַּר 普完 3−○

…幔利前面的 | [也就是]亚伯拉罕从(同)赫人[那里]买的那块田 | 在(↓到)那里亚伯拉罕…

אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים

…被埋葬了 | 和她的妻子撒拉 | 亚伯拉罕死后 | 上帝赐福…

אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ פ 12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת

庇耳拉海莱 地

…给他的儿子以撒 | 以撒靠近(↓同)庇耳拉海莱居住 | ‖ | 这些[是]…

יִשְׁמָעֵ֖אל בֶּן־אַבְרָהָ֑ם אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֜ה הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית שִׁפְחַ֥ת שָׂרָ֖ה

女 夏甲

…亚伯拉罕的儿子以实玛利的后代 | [以实玛利就是]撒拉的婢女埃及人夏甲所生…

לְאַבְרָהָֽם׃ 13 וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל בִּשְׁמֹתָ֖ם לְתוֹלְדֹתָ֑ם בְּכֹ֤ר

…给亚伯拉罕的 | 而这些[是]以实玛利众子的名字 | 按他们的名字 | 照他们的世系 | 以实…

יִשְׁמָעֵאל֙ נְבָיֹ֔ת וְקֵדָ֥ר וְאַדְבְּאֵ֖ל וּמִבְשָֽׂם׃ 14 וּמִשְׁמָ֥ע וְדוּמָ֖ה וּמַשָּֽׂא׃

男 尼拜约 | 男 连 和基达 | 男 连 和亚德别 | 男 连 和米比衫 | 男 连 和米施玛 | 男 连 和度玛 | 男 连 和玛撒

…玛利的长子[是]尼拜约 | 又[有]基达 | 亚德别 | 米比衫 | 以及米施玛 | 度玛 | 玛撒

15 חֲדַ֣ד וְתֵימָ֔א יְט֥וּר נָפִ֖ישׁ וָקֵֽדְמָה׃ 16 אֵ֣לֶּה הֵ֞ם בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵאל֒ וְאֵ֣לֶּה

男 哈大 | 男 连 和提玛 | 男 伊突 | 男 拿非施 | 男 连 和基底玛

[还有]哈大 | 和提玛 | 伊突 | 拿非施 | 和基底玛 | 这些(他们)[就是]以实玛利的众子 | (这些)[也是]…

שְׁמֹתָ֔ם בְּחַצְרֵיהֶ֖ם וּבְטִֽירֹתָ֑ם שְׁנֵים־עָשָׂ֥ר נְשִׂיאִ֖ם לְאֻמֹּתָֽם׃ 17 וְאֵ֗לֶּה

3+○ 阳+ 介 חָצֵר 按他们的村落 | 3+○ 阴+ 连介 טִירָה 和按他们的营地 | 3+○ 阴+ 介 אֻמָּה 属他们的众部族

…他们的名字 | 按他们的村落和(按他们的)营地 | [作]他们部族的十二[个]族长 | 而这些…

שְׁנֵי֙ חַיֵּ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל מְאַ֥ת שָׁנָ֛ה וּשְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים וַיִּגְוַ֣ע וַיָּ֔מָת

3—○ 叙 卡 גָּוַע >他断气了

…[是]以实玛利生命的岁[数]: | 一百三十七岁 | 他就断气死了

וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃ 18 וַיִּשְׁכְּנ֨וּ מֵֽחֲוִילָ֜ה עַד־שׁ֗וּר אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י מִצְרַ֔יִם

地 介 从哈腓利 | 地 书珥

被收聚到他的列祖(↓民)[那里] | 以实玛利的子孙(↓他们)居住在埃及对面(的)，从哈腓拉直到书珥[的地方]

בֹּֽאֲכָ֖ה אַשּׁ֑וּרָה עַל־פְּנֵ֥י כָל־אֶחָ֖יו נָפָֽל׃ פ פ פ

2—○ 属 卡 בָּא\בוא 走向/通往(↓你的来)

[在]通往(到)亚述[的路上] | [他们]在他[们]所有兄弟的对面(/敌对面)落[居] | 【撒拉篇】完